

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

---

Applications for leave to appeal filed	1455 - 1456	Demandes d'autorisation d'appels produites
Applications for leave submitted to Court since last issue	1457 - 1467	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation d'autorisation
Judgments on applications for leave	1468 - 1479	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1480 - 1490	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1491	Avis d'appel produits depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1492	Avis d'intervention produits depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1493	Avis de désistement produits depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1494 - 1497	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1498 - 1525	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	-	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Pourvois inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1526	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1527	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	1528	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL PRODUITES**

---

**Verlie Ann Halcrow**

Alexander P. Watt  
McKechnie Watt

v. (23542)

**Her Majesty The Queen (B.C.)**

Elizabeth Bennett  
Min. of the A.G.

and between

**Her Majesty The Queen**

v. (23542)

**Verlie Ann Halcrow (B.C.)**

FILING DATE 12.8.1993

---

**Richard Alexander Fraser**

Paul McMurray

v. (23663)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)**

Alexander Budlovsky  
Min. of the A.G.

FILING DATE 13.8.1993

---

**Gregory McMaster**

Bruce Duncan  
Duncan, Fava, Schembrucker

v. (23682)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

Gary T. Trotter  
A.G. of Ontario

FILING DATE 17.8.1993

---

**Belcourt Construction Co.**

Gilles Poulin  
Adessky, Poulin

c. (23683)

**Jack Cooperberg et al. (Qué.)**

Yoine Goldstein  
Goldstein Flanz & Fishman

DATE DE PRODUCTION 19.8.1993

---

**Compagnie minière Lamaque Ltée**

Jean Potvin  
Heenan Blaikie

c. (23684)

**Le sous-ministre de l'Énergie et des Ressources  
du Québec (Qué.)**

Desruisseaux et associés

DATE DE PRODUCTION 19.8.1993

---

**Dorne James Primeau**

Hugh M. Harradence  
Harradence Longworth Logue and Harradence

v. (23613)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Sask.)**

Graeme Mitchell  
Saskatchewan Justice

FILING DATE 24.8.1993

---

**Marlene Rankel et al.**

Brian Kaliel  
Corbett & Co.

v. (23688)

**The Psychologists Association of Alberta et al.  
(F.C.A.)(Alta.)**

Donald J. Boyer, Q.C.  
Bryan and Company

FILING DATE 26.8.1993

---

**Frederick W.L. Black et al.**  
Frederick W.L. Black

v. (23686)

**Ernst & Young Inc., Trustee of the Estate of the  
Bankrupt, NsC Diesel Power Inc. (N.S.)**  
Maddalena & Hill

FILING DATE 20.8.1993

---

**Robert Lloyd Janes**

v. (22997)

**Her Majesty The Queen in right of  
Newfoundland as represented by the Honourable  
Minister of Forestry (Nfld.)**  
George P. Horan  
Dept. of Justice

FILING DATE 11.8.1993

---

**Marc Brunel Belhomme**  
Maurice Labelle

c. (23393)

**Joceline Hermine Valcin et al. (Qué.)**  
Yves Carrière  
Boudreau, Zonato, Primeau et assoc.

DATE DE PRODUCTION 27.8.1993

---

**Valerie A. Clover**

v. (23692)

**James B. Hurley (B.C.)**  
James M. Lepp  
Harper Gray Easton

FILING DATE 30.8.1993

---

**Glenn Ivor Jones**

v. (23687)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Sask.)**

FILING DATE 20.8.1993

---

**APPLICATIONS FOR LEAVE  
SUBMITTED TO COURT SINCE  
LAST ISSUE**

**REQUÊTES SOUMISES À LA COUR  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

**AUGUST 11, 1993 / LE 11 AOÛT 1993**

**CORAM: THE CHIEF JUSTICE LAMER AND McLACHLIN AND MAJOR JJ./  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES McLACHLIN ET MAJOR**

**Chander Prabha Walia**

**v. (23653)**

**Gagan Walia and Insurance Corporation of British Columbia (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Vicarious liability - Damages - Motor vehicles - Actions - Applicant injured in a motor vehicle accident while riding as a passenger - Action in damages allowed - Appeal to increase award of damages dismissed - Whether the Court of Appeal for British Columbia erred in law by not allowing the appeal after finding that the trial judge came to the wrong conclusion but was not palpably wrong.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 29, 1990 Supreme Court of British Columbia (Trainor J.)	Applicant's action for damages for personal injury allowed
November 27, 1991 Court of Appeal for British Columbia (Southin, Cumming and Gibbs, J.J.A.)	Applicant's appeal against award of damages dismissed
February 11, 1992 Court of Appeal for British Columbia (Locke J.A. in chambers)	Application for an extension of time for leave to appeal to the Supreme Court of Canada allowed provided the Applicant pay the bill of costs within 30 days of the taxation - Time for leave to appeal then extended for 60 days from the date of payment.
June 16, 1992 Court of Appeal for British Columbia (Hinds J.A. in chambers)	Applicant's application to review the taxation order made by the Registrar dismissed
July 27, 1992 Court of Appeal for British Columbia (Gibbs J.A.)	Application for leave to appeal in <i>forma pauperis</i> to the Supreme Court of Canada dismissed for want of jurisdiction
June 14, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal, for an extension of time and for a stay of proceedings filed

**CORAM: LA FOREST, CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, CORY ET IACOBUCCI**

**Royal Bank of Canada**

**v. (23670)**

**Kawai Canada Music Ltd. (Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Statutes - Interpretation - Securities - Creditor and debtor - Court of Queen's Bench concluding that Applicant's s. 178 of the *Bank Act* security has priority over the Respondent's security - To what extent does security in favour of a bank under s. 178 of the *Bank Act* operate to defeat competing interests in personal property that are recognized in provincial law - Whether a prior registered *Bank Act* security from a debtor takes priority over the position of a vendor to such debtor who sells under conditional sales contract registered under provincial statute - To what extent does a reservation of title by a vendor of personal property sold to a debtor affect prior registered *Bank Act* security from a debtor - Whether ss. 179(1) and 187 of the *Bank Act* operate to subordinate a conditional vendor's interest in personal property to *Bank Act* security.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 17, 1991 Court of Queen's Bench of Alberta (Breitkreuz W., Master in Chambers)	Respondent's application for the removal of goods seized and for an order delivering the goods to it dismissed
April 24, 1991 Court of Queen's bench of Alberta (Smith J.)	Appeal dismissed
April 28, 1993 Court of Appeal for Alberta (Lieberman, McClung and Major [no participation] JJ.A.)	Appeal allowed
June 16, 1993 Court of Appeal for Alberta (Lieberman and McClung JJ.A.)	Application for re-argument dismissed
July 19, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**AUGUST 13, 1993 / LE 13 AOÛT 1993**

**CORAM: LA FOREST, CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, CORY ET IACOBUCCI**

**Kenneth Bartle**

**v. (23623)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Evidence - Detention - Police officers not informing Applicant of 24-hour duty counsel or of the free long distance legal aid number - Whether the Court of Appeal erred in holding that the post-*Brydges* informational component of s. 10(b) does not of necessity require a reference to the toll free legal aid telephone number and of the availability of immediate and free access to legal advice through duty counsel - Whether the Court of Appeal erred in holding that if this information is required as part of the informational component of s. 10(b), that the admission of the evidence in this case would not bring the administration of justice into disrepute.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 6, 1991 Ontario Court (Provincial Division) (Perozak P.C.J.)	Conviction: impaired driving
September 14, 1992 Ontario Court (General Division) (Cavarzan J.)	Summary conviction appeal allowed
May 28, 1993 Court of Appeal for Ontario (Grange, Finlayson and McKinlay JJ.A.)	Appeal allowed
June 18, 1993 Supreme Court of Canada	Motion for stay of execution granted
July 29, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

Walter Pozniak

v. (23642)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Evidence - Detention - Police officers not informing Applicant of 24-hour duty counsel or of the free long distance legal aid number - Whether the Court of Appeal erred in interpreting *R. v. Brydges*, [1990] 1 S.C.R. 190 - Whether the Court of Appeal erred in concluding that a detainee must expressly demonstrate a misunderstanding of his right to immediate free legal advice from duty counsel before a police officer is required to inform of the existence of such a right - Whether the Court of Appeal erred in concluding that the police did not have an obligation to advise of the existence of immediate free legal advice from 24-hour duty counsel.

**PROCEDURAL HISTORY**

September 10, 1991 Provincial Court of Ontario (Greco P.C.J.)	Application for exclusion of evidence of breathalyser reading dismissed
February 13, 1992 Provincial Court of Ontario (Greco P.C.J.)	Conviction: impaired driving
November 4, 1992 Ontario Court (General Division) (Noble J.)	Summary conviction appeal allowed
May 28, 1993 Court of Appeal for Ontario (Grange, Finlayson and McKinlay JJ.A.)	Appeal allowed
June 25, 1993 Supreme Court of Canada	Motion for stay of execution granted
July 30, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

AUGUST 23, 1993 / LE 23 AOÛT 1993

**CORAM: THE CHIEF JUSTICE LAMER AND McLACHLIN AND MAJOR JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES McLACHLIN ET MAJOR**

**Her Majesty the Queen**

**v. (23542)**

**Verlie Ann Halcrow (Crim.)(B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Procedural law - Prescriptions - Did Court of Appeal err in finding that included offences (common assault) were subject to limitation periods, and that convictions could not be entered?

**PROCEDURAL HISTORY**

May 15, 1991 Supreme Court of British Columbia (Low J.)	Convictions: assault causing bodily harm and common assault
April 6, 1993 Court of Appeal for British Columbia (Toy, Southin [dissenting] and Goldie JJ.A.)	Appeal allowed
April 1, 1993 Supreme Court of Canada	Notice of appeal filed with respect to issue in dissent
June 1, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed on behalf of Her Majesty the Queen
August 12, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed on behalf of Verlie Lynn Halcrow

---

**Verlie Ann Halcrow**

**v. (23542)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Offences - Physical discipline of foster children leading to convictions for assault - Twelve year delay in laying charges - Whether lower courts erred in not ordering stay of proceedings as an abuse of process - Should trial judge have given special charge in light of delay? - How is reasonableness of force to be determined in considering defence under s. 43 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 - Community standards relating to child discipline - Relevance of policies and standards of Ministry of Human Resources to charges of assault.



**PROCEDURAL HISTORY**

May 15, 1991 Supreme Court of British Columbia (Low J.)	Convictions: assault causing bodily harm and common assault
April 6, 1993 Court of Appeal for British Columbia (Toy, Southin [dissenting] and Goldie JJ.A.)	Appeal allowed
April 1, 1993 Supreme Court of Canada	Notice of appeal filed with respect to issue in dissent
June 1, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed on behalf of Her Majesty the Queen
August 12, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed on behalf of Verlie Lynn Halcrow

---

**CORAM: LA FOREST, CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, CORY ET IACOBUCCI**

**Dennis Connolly**

**v. (23622)**

**Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited (N.S.)**

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Negligence - Commercial law - Contracts - Damages - Stockbrokers - Agreement between Applicant and employee of the Respondent that employee responsible for losses following unauthorized trading - Applicant bringing action against Respondent for breach of contract by allowing unauthorized trading in his account and claiming negligence of Respondent in its failure to supervise its employees - Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division, awarding damages for breach of contract and negligence - Whether the Court of Appeal erred in finding that the Applicant was not entitled to an equitable award where there was no breach of fiduciary or equitable duty to the Applicant.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 8, 1992 Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division (Gruchy J.)	Action allowed
May 19, 1993 Court of Appeal for Nova Scotia (Jones, Hallett and Roscoe JJ.A.)	Appeal allowed
June 16, 1993 Supreme Court of Canada (McLachlin J.)	Stay of execution granted
July 15, 1993	Application for leave to appeal filed

Supreme Court of Canada

---

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA AND GONTHIER JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA ET GONTHIER**

**Louise Goyet**

**c. (23629)**

**Gilles Beaulieu (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit de la famille - Divorce - Jugements et ordonnances - Pensions alimentaire - Garde - Convention valide et exécutoire entre les parties concernant mesures accessoires - Intimé présentant requête pour changement de garde et annulation de pension alimentaire - Cour supérieure du Québec confiant garde physique à l'intimé - Cour d'appel annulant la pension alimentaire pour l'enfant mineur et diminuant la pension alimentaire de la demanderesse - Conditions dans lesquelles une union de fait subséquente à un divorce permet l'ouverture à une ordonnance modificative en vertu de l'art. 17(1) de la *Loi sur le divorce* lorsque les ex-époux ont convenu par convention valide et exécutoire des modalités pouvant donner ouverture à la modification de leurs obligations alimentaires - La Cour d'appel a-t-elle compétence pour réduire les obligations alimentaires contenues à une convention valide et exécutoire sans que le juge de première instance ait commis une erreur grave en appréciant les dispositions de la convention et en ayant statué qu'aucun changement ne soit intervenu dans la situation des ex-époux - Une convention valide et exécutoire sur mesures accessoires assurant une stabilité économique entre les ex-époux a-t-elle autorité de la chose jugée si aucun changement n'est intervenu?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 22 mai 1990  
Cour Supérieure du Québec  
(Benoit J.C.S.)

Requête pour changement de garde et annulation de pension alimentaire accueillie en partie

Le 20 avril 1993  
Cour d'Appel du Québec  
(Vallerand, Baudouin et Fish JJ.C.A.)

Appel accueilli en partie: Requête en modification des mesures accessoires accueillie en partie

Le 3 août 1993  
Cour Suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel

---

**AUGUST 30, 1993 / LE 30 AOÛT 1993**

**CORAM: THE CHIEF JUSTICE LAMER AND McLACHLIN AND MAJOR JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES McLACHLIN ET MAJOR**

**Gregory McMaster**

**v. (23682)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Appeals - Unreasonable delay - Whether judge at first instances erred in holding that right to trial within reasonable time had not been infringed - Did Court of Appeal err in quashing appeal.

**PROCEDURAL HISTORY**

November 24, 1992 Ontario Court (General Division) (Bolan J.)	Application for judicial stay dismissed
June 15, 1993 Court of Appeal for Ontario (Grange, Catzman and Austin JJ.A.)	Appeal quashed
August 17, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**College of Physicians and Surgeons of Ontario**

**v. (23641)**

**Dr. Lal Boodoosingh (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Physicians and surgeons - Law of professions - Professional misconduct - Psychiatrist accused of having engaged in sexual activity with patient - Applicant finding Respondent guilty of professional misconduct and revoking his license to practice - Courts reducing penalty - Can a patient consent to sexual relationship with a therapist? - Circumstances under which an appellate court can interfere with a penalty imposed by professional disciplinary tribunal.

**PROCEDURAL HISTORY**

May 8, 1990 Divisional Court (Van Camp, Montgomery and Trainor JJ.)	Finding that Respondent guilty of professional misconduct upheld; penalty reduced to reprimand and three month suspension from practice
---	---

April 19, 1993  
Court of Appeal for Ontario  
(Grange, McKinlay and Austin JJ.A.)

Appeals dismissed

June 18, 1993  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: LA FOREST, CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, CORY ET IACOBUCCI**

**Saviro International**

**v. (23617)**

**Cadillac Gage Company and Ex-Cell-O Corporation of Canada Ltd. (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - International - Conflict of laws - Applicant commencing action in damages for alleged breach of commission agreement and seeking order of entitlement to sales commission - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that the 15% commission specifically included in the Respondents' "cost estimate-price build-up" summary sheet was either paid by the Canadian government or the Applicant was denied it - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that the conduct amounted in law to conversion, unjust enrichment, money had and received by the Respondents to the use of the Applicant and was a fraud against the Canadian government.

**PROCEDURAL HISTORY**

August 4, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Sutherland J.)

Applicant's motion to have orders adjourning motion to dismiss action and subsequent order dismissing action set aside dismissed

March 29, 1993  
Court of Appeal for Ontario  
(Grange, Tarnopolsky and Arbour JJ.A.)

Appeal dismissed

May 25, 1993  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

August 26, 1993  
Supreme Court of Canada  
(La Forest J.)

Application to add party dismissed

---

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA AND GONTHIER JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA ET GONTHIER**

**Steen Contractors Limited**

**v. (23638)**

**International Association of Heat & Frost Insulators  
and Asbestos Workers, Local 116 and  
The Minister of Labour and Manpower (N.S.)**

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Statutes - Interpretation - *Trade Union Act*, R.S.N.S. 1989, c. 475 - Applicant contractor assigning to accredited bargaining agent its bargaining rights for specific trades - Applicant hiring non-union sub-contractor for insulating work - Grievance by Respondent Union that Applicant violated collective agreement between itself and bargaining agent - Respondent Minister refusing to appoint an arbitrator on the ground that there was no collective agreement in effect between the Applicant and the Respondent Union - Respondent Union's application for *certiorari* to quash the decision and *mandamus* to require the Respondent Minister to exercise his discretion and appoint an arbitrator dismissed by the Supreme Court, Trial Division - Whether the Court of Appeal misinterpreted the accreditation provisions of labour legislation - Whether the Court of Appeal's decision creates a violation of employers' and employees' freedoms of association under labour legislation - Whether the Court of Appeal's decision creates a violation of employers' and employees' freedoms of association under s. 2(d) of the *Charter*.

**PROCEDURAL HISTORY**

August 27, 1992  
Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division  
(Glube C.J.T.D.)

Applications for *certiorari* and *mandamus*  
dismissed

April 22, 1993  
Court of Appeal for Nova Scotia  
(Matthews, Chipman and Freeman JJ.A.)

Appeal allowed

June 21, 1993  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

AUGUST 31, 1993 / LE 31 AOÛT 1993

CORAM: LA FOREST, CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, CORY ET IACOBUCCI

Ronald Stuart Jones

v. (23667)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Police - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to find a breach of s. 10(b) of the *Charter* because the investigating officer failed to inform the Applicant of his right to immediate legal advice without charge on a temporary basis - Whether the Court of Appeal erred in failing to exclude the certificates of analyses pursuant to s. 24(2) of the *Charter*.

**PROCEDURAL HISTORY**

November 13, 1991 Provincial Court of Alberta (Enright P.C.J.)	Conviction: impaired driving contrary to s. 253(b) of the <i>Criminal Code</i>
June 9, 1992 Court of Queen's Bench for Alberta (Lefsrud J.)	Summary conviction appeal dismissed
March 23, 1993 Court of Appeal for Alberta (McClung, Conrad and Picard JJ.A.)	Appeal dismissed
July 12, 1993 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS  
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
DEMANDES D'AUTORISATION**

---

**AUGUST 9, 1993 / LE 9 AOÛT 1993**

**23644 C.M. v. CATHOLIC CHILDREN'S AID SOCIETY OF METROPOLITAN TORONTO** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Sopinka, Cory and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted on the condition that the applicant will have perfected her appeal in time for hearing during the Fall term.

La demande d'autorisation d'appel est accordée à la condition que la requérante ait mis au point son appel suffisamment à temps pour qu'il soit entendu pendant la session d'automne.

---

**AUGUST 19, 1993 / LE 19 AOÛT 1993**

**23411 D.E.C. v. THE MINISTER OF HEALTH AND COMMUNITY SERVICES AND CATHARINA THOMSON AND JEFFERY THOMSON** (N.B.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée sans dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Family law - Custody - Access - Jurisdiction - *New Brunswick Family Services Act*, S.N.B. 1980, c. F-2.2, ss. 1, 60(1)(6), 130(5) - Legal protection of children - Guardianship order - Out-of-province access orders - Whether Court of Appeal erred in terminating access provisions of N.B. guardianship order, to facilitate adoption process in Ontario - Whether New Brunswick courts have jurisdiction to decide question of access rights.

---

**23322 YVON DESCÔTEAUX c. BANQUE NATIONALE DU CANADA ET SOLANGE JANVIER, SANDRO PASQUALE, DIEGO PASQUALE ET LE REGISTRATEUR DE LA DIVISION D'ENREGISTREMENT DE LAVAL** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

---

**NATURE DE LA CAUSE**

Procédure - Code civil - Action de l'intimée en dation en paiement - Jugement rendu par défaut du demandeur de se présenter - Requête du demandeur en rétractation de jugement rejetée - Appel du demandeur de la décision sur l'action en dation en paiement et de la décision sur la requête en rétractation - Requête de l'intimée en cautionnement pour garantir les frais accueillie - Défaut du demandeur de verser le cautionnement requis - Requête de l'intimée en rejet d'appel accueillie - Quel est le sens du cautionnement prévu à l'article 497 du *Code de procédure civile* du Québec? - Est-ce que la Cour d'appel peut donner suite à un jugement qui fait l'objet d'une demande d'autorisation d'appel devant la Cour suprême?

---

**23376 ABDELHAK GUESSOUS ET SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENTS LEGRAND-GUESSOUS INC. c. BANQUE DE COMMERCE CANADIENNE IMPÉRIALE** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal is dismissed without costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Procédure - Appel - Juridiction - Action de l'intimée accueillie par la Cour du Québec et demandeurs condamnés solidairement à rembourser l'intimée - Requête de l'intimée en rejet d'appel et demande de fournir un cautionnement accueillie et appel de la demanderesse rejetée et demandeur ordonné de fournir caution - Demandeur déposant lettre de garantie irrévocable de première demande - Lettre de garantie non renouvelée et intimée présentant requête en rejet d'appel vu le défaut de fournir caution - Cour d'appel du Québec accueillant la requête et rejetant l'appel du demandeur - Cour d'appel rejetant la requête en révision du demandeur - Est-ce que le juge de la Cour d'appel avait juridiction pour entendre l'appel - Est-ce que le juge de la Cour d'appel a illégalement priorisé une directive du juge en chef de la Cour d'appel de désengager ses rôles, au droit du demandeur d'être entendu par un tribunal - Est-ce que la Cour d'appel a illégalement donné son aval à telle priorisation illégale en refusant de reconnaître l'absence de juridiction du juge et l'illégalité de son jugement - Est-ce que le juge de la Cour d'appel a détourné illégalement la portée de la réglementation instituée par la Cour d'appel pour assurer le sérieux du droit d'appel, pour en faire un moyen d'élimination d'appels, et la Cour d'appel donné son aval à tel détournement - Est-ce que l'agir de la Cour d'appel est tel qu'il équivaut à un déni d'appel à un droit déjà reconnu judiciairement et partant à l'exercice arbitraire de pouvoir judiciaire.

---

**23425 LILIANNE WHITE c. BERNARD GAUTHIER** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal is dismissed without costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit de la famille - Garde - Décision sur le genre d'éducation à donner à l'enfant mineur des parties et sur l'établissement d'éducation qu'il fréquentera - La Cour d'appel du Québec a-t-elle commis une erreur en droit en n'appliquant pas l'article



---

523 du *Code de procédure civile* pour permettre la production des notes sténographiques afin de sauvegarder les droits de la demanderesse alors que les fins de la justice le requièrent? - Le juge de première instance a-t-il commis une erreur mixte de fait et de droit en concluant qu'il y a présomption de fait que les changements chez l'enfant mineur sont attribuables à la fréquentation de l'Académie chrétienne Nord Outaouais? - Le juge de première instance a-t-il commis une erreur de droit en statuant *ultra petita* des conclusions de la requête de la demanderesse, c'est-à-dire en interdisant à celle-ci d'envoyer l'enfant à l'Académie Chrétienne Nord Outaouais?

---

**AUGUST 26, 1993 / LE 26 AOÛT 1993**

**23434**PETER J. PITRE v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.) (N.B.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Narcotics - Identification evidence - Applicant charged with trafficking in cocaine contrary to s. 4(1) of the *Narcotic Control Act of Canada*, R.S.C. 1985, C. N-1 - Whether the Crown has proved, beyond a reasonable doubt, the identity of the Applicant as the cocaine vendor - Whether there was a miscarriage of justice.

---

**23447**SALVATORE TOZZO v. SALVATORE ZAFFINO (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Property law - Mortgages - Forgiveness of debt - Sale agreement - Promissory notes - Cause of action - Respondent and Applicant were partners in real estate business - Agreement whereby one partner agreed to pay the other for half his interest in the property, part of the price to be satisfied by way of mortgage and part through a forgiveness of debt - Whether the Court of Appeal erred in failing to grant the Applicant a new trial - Whether the mortgage was in default when the action was commenced.

---

**23510**ROMAN MAKSYMIW v. Y.R. BOTIUK (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - *Charter of Rights and Freedoms* - Libel and slander - Damages - Costs - Whether depriving a successful libel defendant of costs violates his freedom of speech under section 2(b) of the *Charter of Rights and Freedoms*.

---

**23556** HER MAJESTY THE QUEEN v. GARY ROGER LAJOIE (Crim.) (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Admissibility of statements - Adequacy of charge to the jury - Complainant making statements after she alleged she was sexually assaulted by the Respondent - Whether the Court of Appeal erred in law in requiring a specific limiting instruction to the jury as to the use which evidence of the fact or the act of complaining could be put - Whether the Court of Appeal erred in law in concluding the evidence in issue may have been used by the jury, in absence of limiting instructions, as a form of self-corroboration - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that the trial judge's failure to advise the jury that the evidence in issue could not be used as proof of the truth of the facts stated but was evidence only of the fact that a complaint had been made constituted non-direction amounting to misdirection given that the evidence in issue, which constituted simply evidence of the fact of the complaint and not the contents of the complaint, was incapable of being used for any purpose other than proof of the fact that a complaint had been made - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that the proviso in s. 686(1)(b)(iii) had no application.

---

---

**23548**VANCOUVER ART METAL WORKS LTD. v. HER MAJESTY THE QUEEN (F.C.A.) (B.C.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Income Tax - Capital gains on sales of Canadian securities - Statutes - Interpretation - Interpretation of the phrase "trader or dealer in securities" in *Income Tax Act* - Did Federal Court of Appeal err in not finding that a trader or dealer in securities is a licensed dealer.

---

**23618**RICHARD SMITH v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.) (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Jury selection - Challenge for cause directed at uncovering any prejudice arising from pre-trial publicity - Whether the Court of Appeal erred by deciding that the challenge for cause had no "air of reality" to it - Whether the Court of Appeal erred in law in their definition of the legal concept of "air of reality".

---

**23513**G.N.D. v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.) (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Admissibility of statements - Hearsay - Child complainant made statements alleging sexual touching by the Applicant - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that one of the requirements of admissibility of hearsay statements, that the statements be made prior to litigation, pursuant to the judgments of the Supreme Court of Canada in *Ares v. Venner*, [1970] S.C.R. 608 and *R. v. Khan*, [1990] 2 S.C.R. 608 was not a strict requirement and may have only limited relevance to the declarations of children - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that the statement made by the child five months after the incident and charges were laid was admissible - Whether the admission into evidence of conversations five months after the incident was an error and if so whether it occasioned substantial wrong or miscarriage of justice - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that evidence

---

of the child's physical actions and comments were not hearsay evidence and were admissible - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that the *voir dire* procedure adopted by the trial judge permitting Crown counsel to read into evidence witness summaries and permitting defense counsel to cross-examine occasioned no substantial wrong or miscarriage of justice - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that the trial judge did not err in applying the burden of proof and the standard of reasonable doubt?

---

**23539** Russel Schultz - and - County of Camrose No. 22 (Alta.)

CORAM: The Chief Justice, McLachlin and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Torts - Trial - Actions - Trial by jury - Whether the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench of Alberta wrongly construed the nature of the substantive right to a jury trial and the onus to be met by one seeking to have that right dispensed with as well as the criteria to be met.

---

**SEPTEMBER 2, 1993 / LE 2 SEPTEMBRE 1993**

**23515** DAME PAULINE SIMARD - c. - LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC, LE SYNDICAT DES PROFESSIONNELLES ET PROFESSIONNELS DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, Me FRANCINE GAUTHIER MONTPLAISIR, M. FRANÇOIS GARON et M. RENÉ LABOSSIÈRE (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Sopinka

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit du travail - Arbitrage - Relations de travail - Droit administratif - Procédure - Brefs de prérogative - Contrôle judiciaire - Législation - Interprétation - Libertés publiques - Art. 23 de la *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q. (1977), ch. C-12 - Portée du droit du salarié d'intervenir personnellement à l'arbitrage aux termes de l'art. 100.5 du *Code du travail*, L.R.Q. (1977), ch. C-27 - La demanderesse peut-elle se prévaloir du recours en évocation prévu à l'art. 846 du *Code de procédure civile* à l'encontre de la décision de l'arbitre qui rejette sa requête en intervention et en réouverture d'enquête?

---

**23430 BRUCE PETER MONTGOMERY v. BONNIE LYNN DIANNE EFFIE MONTGOMERY** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Family law - Divorce - Custody - Access - Whether the effect of the judgment of the Court of Appeal is to permit the custodial parent to decide whether or not access with the non-custodial parent should take place, without imposing any obligation on the custodial parent to take the steps necessary so that stress-free access can occur - Whether the effect of the judgment of the Court of Appeal is to remove the statutory onus on the Applicant to terminate access, which statutory onus requires proof of a threshold material change in circumstances before the Court may proceed to consider the best interests of the child - Whether supervised access is an appropriate final award or should only be made on a temporary or interim basis.

---

**23496 VILHO A. PARTANEN v. HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ONTARIO, THE GOVERNMENT OF ONTARIO, THE ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO (FORMER), MR. IAN SCOTT, MR. ROY McMURTRY, FORMER ATTORNEY GENERAL** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Torts - Physicians and surgeons - Actions - Applicant injured in a motor vehicle accident - Knee injury - Surgery - Persistent pain - The Supreme Court of Ontario dismissed the Applicant's action because the statement of claim disclosed no cause of action - The Court of Appeal for Ontario dismissed the Applicant's appeal - Whether the lower courts erred in law in not referring to the *Charter*, sections 7, 12, 15(1) and 24(1).

---

**23550 CAPSULE INVESTMENTS LTD., ARTHUR LAWRENCE SMITH and SUNRICH INVESTMENTS LTD. v. WILLIAM HECK** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Mortgages - Interest - Statutes - Interpretation - Section 8 of the *Interest Act*, R.S.C. 1985, c. I-15 - Should s. 8 of the *Interest Act* be interpreted as merely forbidding the imposition of a penalty to be exacted from a mortgagee in default, but allowing increased rates where these are not penal in nature? - What is the interpretation to be given to s. 8 where all of the principal is in arrears and there is a mortgagee in possession who has an obligation to protect the property?

---

**23541 ANN V. KUCZERPA v. HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.) (B.C.)

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Torts - Procedural law - Pre-trial procedure - Negligence - Motion to strike out the pleading - Policy decisions - Whether s. 7 of the *Charter* imposes a duty upon the Minister of Agriculture to act in a manner consistent with the right to life when registering chemicals and formulations thereof for pesticidal use, and imposes upon him a duty to warn of any attendant risks to exposure to the controlled substances registered.

---

---

**23634 DONALD M. McNAUGHTON v. ATTORNEY GENERAL OF NOVA SCOTIA (N.S.)**

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Master and servant - Statutes - Interpretation - Reasonable notice of termination - Dismissal of a civil servant pursuant to s. 25 of the *Civil Service Act*, R.S.N.S. 1989, c. 70 and Regulation 90 made pursuant thereto - Civil servant not unionized and not governed by a written contract - Whether the Court of Appeal erred in holding that the *Civil Service Act* and its Regulations preclude an action for wrongful dismissal based on a contract of employment with implied terms imposed by law.

---

**23612 CANADA POST CORPORATION v. CANADIAN POSTMASTERS AND ASSISTANTS ASSOCIATION (N.S.)**

CORAM: La Forest, Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Labour law - Arbitration - Collective agreement - Interpretation - Judicial review - Jurisdiction - Respondent filing grievance requiring Applicant to complete competition for position of postmaster - Second grievance, national policy grievance, filed and settled before hearing of Respondent's grievance - Respondent refusing to discontinue grievance - Arbitrator issuing award that the Applicant had to complete the competition process - Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division, allowing Applicant's application for *certiorari* - Whether the Court of Appeal committed a fundamental error in finding that there is a standard of judicial review applicable to the award of a consensual arbitrator which permits such an award to be immune from judicial review even if it is patently unreasonable.

---

**23452 TERRY MARTEL REAL ESTATE LTD. v. MICHAEL LAWSON and ANDY STOCKS (Ont.)**

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

---

Property law - Real property - Specific performance - Right to foreclosure - Remedies - *Real Estate and Business Brokers Act*, R.S.O. 1980, C. 431, ss. 19, 20 - Whether Court of Appeal should have allowed a purchaser of real property to ignore the court order for specific performance, to the possible prejudice of a third party and without the court having had an opportunity to exercise its equitable jurisdiction to dissolve the order for specific performance.

---

**23495 H. JOHANNA WENDEN v. ROYAL ALEXANDRA HOSPITALS and C. ATHEW YALTHO - and - ANIL KUMAR TRIKHA v. H. JOHANNA WENDEN** (Alta.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Negligence - Duty of care - Hospitals and psychiatrists - Duty to control patient - Applicant successfully suing motorist for damages arising from a motor vehicle accident - Applicant eloped from Respondent hospital - Applicant afflicted with delusions at time of collision - Applicant alleging psychiatrist and hospital being negligent in allowing motorist to drive - Psychiatrist and hospital absolved of liability - Appropriate standard of care observed - Did the trial judge make a manifest or palpable error in deciding when a duty of care arises on the part of a hospital and psychiatrist providing care and treatment of a voluntary mental patient? - When is a duty of care owed to the public at large?

---

**23558 ANDRÉ MATTE, CHANTAL BÉLANGER, GILBERT FOURNIER, RICHARD SÉVIGNY et MICHEL VOISARD c. COMMISSION SCOLAIRE DE CHARLESBOURG** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit administratif - Injonction - Droit scolaire - Législation - Interprétation - Application et interprétation de la *Loi sur l'instruction publique*, L.R.Q. (1977), ch. I-13.3 - Obligations imposées aux commissions scolaires - Procédure de consultation - Le vote en faveur de l'adoption d'une résolution décrétant la fermeture de l'école Le Carrefour devait-il faire l'objet d'un scrutin public? - Est-il possible de modifier le plan triennal après avoir adopté une résolution de fermeture d'école ou faut-il respecter le plan triennal en vigueur et/ou le modifier en même temps que l'adoption d'une résolution décrétant la fermeture d'une école? - La Commission scolaire intimée pouvait-elle fermer l'école Le Carrefour sans avoir adopté au préalable une politique de maintien ou de fermeture d'école? - Portée de l'arrêt *Houde c. Commission des écoles catholiques de Québec*, [1978] 1 R.C.S. 937.

---

**23565 NASSER HIRBOD v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (Que.)



CORAM:L'Heureux-Dubé, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Procedural law - Jurisdiction - Appeals - Applicant convicted on one count of conspiracy and one count of trafficking in a narcotic by Court of Quebec - Application for release from custody pending appeal allowed by the Court of Appeal for Quebec - Court of Quebec adjourning sentencing pending judgment on appeal from convictions - Court of Appeal for Quebec granting Respondent's Motion to Order the Imposition of Sentence - Whether the Court of Appeal for Quebec is a statutory Court whose jurisdiction in criminal matters is limited to that prescribed by the *Criminal Code* or other relevant federal legislation - Whether the Court of Appeal possesses the superintending and reforming powers of a Superior Court of original jurisdiction - Whether the Court of Appeal had jurisdiction to grant the motion on which the judgment under appeal was rendered.

---

**23482 PETER MACKPRANG v. COMMISSION DES AFFAIRES SOCIALES, LA RÉGIE DES RENTES DU QUÉBEC and THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC (Que.)**

CORAM:L'Heureux-Dubé, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La requête pour prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Statutes - Labour law - Pensions - *Quebec Charter of Rights and Liberties* - Applicant's application for disability pension refused on the ground that he had not met the minimum requirement of 5 years contribution period according to s. 106 of the *Act respecting the Quebec Pension Plan*, R.S.Q. 1977, c. R-9 - Respondent Commission dismissing appeal and declaring itself without jurisdiction to pronounce itself on the validity of s. 106 of the *Act* - Whether the Court of Appeal erred in maintaining the validity of s. 106 of the *Act respecting the Quebec Pension Plan*.

---

**23544 DONALD M. CORMIE, CORMIE RANCH INC. and COLLECTIVE SECURITIES LTD. v. JEAN C. KORTE and DONALD BLACK, on their own behalf, and on behalf of all other persons who were actual or beneficial holders of so-called investment contracts with FIRST INVESTORS CORPORATION LTD., as shown in the records of that company as of June 30, 1987; and CONRAD LECLERC and KENNETH WARK on their own behalf, and on behalf of all other persons who were actual or beneficial holders of so-called investments contracts with ASSOCIATED INVESTORS OF CANADA LTD., as shown in the records of that company as of June 30, 1987. (Alta.)**

CORAM:L'Heureux-Dubé, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Procedural law - Actions - Damages - Cause of action - Requirements for a class or representative action - Whether a class or representative action is appropriate where the Respondents rely on causes of action that depend on reliance or vulnerability - Whether the Respondents can advance a claim founded in conspiracy where they have not pleaded that the Applicants' unlawful conduct was directed at them.

---

## MOTIONS

## REQUÊTES

9.8.1993

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file a factum**

John Earl Miller

v. (22860)

Mariea Cooper

and between

Thomas Harry McNee et al.

v.

Samuels R. Shanks (B.C.)

**Requête en prorogation du délai de signification et de production d'un mémoire**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to September 1, 1993.

10.8.1993

Before / Devant: SOPINKA J.

**Motion to extend the time to state a constitutional question and to state a constitutional question**

Her Majesty The Queen

v. (23217)

Henry Arthur Johnson et al. (Ont.)

**Requête en prorogation du délai pour énoncer une question constitutionnelle et requête pour énoncer une question constitutionnelle**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE**

1. Does s. 394(1)(b) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 infringe s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If the answer to question 1 is in the affirmative, is s. 394(1)(b) of the *Criminal Code* a reasonable limit on the s. 11(d) Charter right, pursuant to s. 1 of the *Charter*?

1. L'alinéa 394(1)*b* du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, viole-t-il l'al. 11*d*) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Dans l'affirmative, l'al. 394(1)*b* du *Code criminel* constitue-t-il une limite raisonnable du droit garanti par l'al. 11*d*) de la *Charte*, conformément à l'article premier de la *Charte*?

---

10.8.1993

Before / Devant: SOPINKA J.

**Motion to renew the application for leave to  
intervene**

**Requête pour renouveler la requête en  
autorisation d'intervention**

BY/PAR:John Newton Smith

IN/DANS:Canadian Broadcasting Corporation

v. (23403)

Lucien Dagenais et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

10.8.1993

Before / Devant: CORY J.

**Motion for leave to intervene**

**Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR:Inuit Tapirisat of Canada

IN/DANS:Her Majesty The Queen

v. (23253)

Native Women's Association of Canada et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE They may file a factum not to exceed 20 pages in length and may present oral  
argument not to exceed 20 minutes.**

---

11.8.1993

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file a response**

**Requête en prorogation du délai de signification et de production d'une réponse**

Chander Prabha Walia

With the consent of the parties.

v. (23653)

Gagan Walia and Insurance Corporation of British Columbia (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to July 28, 1993 *nunc pro tunc*.

---

11.8.1993

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file a factum**

**Requête en prorogation du délai de signification et de production d'un mémoire**

Donald Moran

v. (23326)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to June 21, 1993 *nunc pro tunc*.

---

13.8.1993

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file a case on appeal**

**Requête en prorogation du délai de signification et de production du dossier d'appel**

Edda Emilie Zeitel et al.

With the consent of the parties.

v. (22792)

Susan Diane Ellscheid et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to April 19, 1993 *nunc pro tunc*.

---

17.8.1993

Before / Devant: MAJOR J.

**Motion to extend the time in which to serve and file an application for leave**

Philip Donovan Johnson

v. (23679)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**Requête en prorogation du délai de signification et de production d'une demande d'autorisation**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to September 30, 1993.

---

19.8.1993

Before / Devant: LE JUGE L'HEUREUX-DUBÉ

**Requête en autorisation de production par l'appelante d'un mémoire en réplique**

The Grand Council of the Crees et al.

v. (22705)

The Attorney General of Québec et al. (Qué.)

**Motion to permit filing of an appellant reply factum**

Robert Mainville et Peter Hutchins, pour la requête / for the motion.

Pierre Lachance, pour l'intimé / for the respondent.

Pierre Bienvenu, pour / for Hydro-Quebec.

René Leblanc, pour le procureur général du Canada / for the A.G. of Canada.

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

20.8.1993

Before / Devant: LA FOREST J.

**Motion to extend the time in which to serve and  
file a notice of intention to intervene**

BY/PAR:A.G. of P.E.I.

IN/DANS:The Tseshah, an Indian Band et al.

v. (23234)

Her Majesty The Queen in right of the Province of  
British Columbia (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to August 13, 1993 *nunc pro tunc*

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production d'une demande d'autorisation  
d'intervention**

With the consent of the parties.

23.8.1993

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time for leave to intervene  
and for leave to intervene**

BY/PAR:A.G. of Canada

IN/DANS:Montague Brown

v. (22946)

Her Majesty The Queen in right of the Province of  
B.C. as rep. by Min. of Transport  
and Highways (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête en prorogation du délai pour la  
demande d'autorisation d'intervention et  
demande d'autorisation d'intervention**

---

23.8.1993

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time for leave to intervene  
and for leave to intervene**

**Requête en prorogation du délai pour la  
demande d'autorisation d'intervention et  
demande d'autorisation d'intervention**

BY/PAR:A.G. of Canada

IN/DANS:Patrick Owen Swinamer

v. (22915)

Attorney General of Nova Scotia representing Her  
Majesty The Queen in right of the  
Province of N.S. (N.S.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

23.8.1993

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion for a stay of execution**

**Requête en vue de surseoir à l'exécution**

C.M.

v. (23644)

Catholic Children's Aid Society of Metropolitan  
Toronto (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

It is hereby ordered that:

- 1.The judgment of the Court of Appeal for Ontario is stayed pending determination of this appeal.
- 2.The Appellant shall have interim access to Susana M. pending determination of this appeal. Access shall occur on a weekly basis for a period of two hours and shall be supervised by the Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto. For the purposes of exercising this access, the Appellant shall attend at the offices of the Society's Dufferin Branch, and the access may take place outside the offices if so agreed to by the parties.



---

24.8.1993

Before / Devant: LE JUGE CORY

**Requête en acceptation d'un mémoire de demande  
d'autorisation de plus de 20 pages**

**Motion for acceptance of memorandum of  
argument on leave to appeal over 20 pages**

Louise Goyet

c. (23629)

Gilles Beaulieu (Qué.)

**ACCORDÉE / GRANTED**

---

25.8.1993

Before / Devant: LE JUGE CORY

**Requête en vue de surseoir à l'exécution**

**Motion for a stay of execution**

Belcourt Construction Co.

Gilles Poulin, pour la requête.

c. (23683)

Jack Cooperberg et al. (Qué.)

Yoine Goldstein, contra.

**THE FOLLOWING WAS ORDERED:**

ON CONSENT:

IT IS HEREBY ORDERED THAT execution of the judgment of the Quebec Court of Appeal bearing No. 500-09-001369-867, as well as execution of the judgment of the Superior Court, be suspended until the pending application for leave to appeal is determined.

Provided that the Applicant (Appellant) cause to be posted security in form satisfactory to the solicitors for the Respondents by September 1, 1993, in the amount of \$1,500,000.00.

And further provided that if leave to appeal is granted, the same security remain in effect pending disposition of the appeal on the merits.

With costs to follow the event.

---

25.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file a memorandum of argument**

John O'Miron and Jocelyne Valliere

v. (22744)

Richard Trudel et al. (Ont.)

**Requête en prorogation du délai de signification et de production du mémoire**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to August 17, 1993.

---

25.8.1993

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

**Requête en prorogation du délai de production d'un mémoire**

Jacques Bilodeau et al.

c. (23095)

Roland Boutin et al. (Qué.)

**Motion to extend the time in which to file a factum**

**ACCORDÉE / GRANTED** Délai prorogé au 29 octobre 1993.

---

25.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the case on appeal and to file a factum**

Herbert Raymond Webster

v. (23085)

British Columbia Hydro and Power Authority (B.C.)

**Requête en prorogation du délai de signification et de production du dossier d'appel et de production d'un mémoire**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to October 6, 1993 to file the case on appeal and extended to December 6, 1993 to file the factum.

---

25.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file a factum**

**Requête en prorogation du délai de signification et de production d'un mémoire**

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (23049)

Shane Leslie Price a.k.a. Brown (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to August 20, 1993 *nunc pro tunc*.

26.8.1993

Before / Devant: LA FOREST J.

**Motion to add parties**

**Requête en jonction de parties**

Saviro International

v. (23617)

Cadillac Gage Company et al. (Ont.)

**DISMISSED / REJETÉE**

26.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to dispense with printing of evidence and exhibits**

**Requête en dispense d'impression des preuves et pièces**

The Superintendent of Brokers

v. (23107)

Murray Pezim et al. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

26.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to dispense with printing  
of evidence and exhibits**

**Requête en dispense d'impression des preuves et  
pièces**

The British Columbia Securities Commission

v. (23113)

Murray Pezim et al. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

27.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and  
file a factum**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production d'un mémoire**

Douglas James Whittle

With the consent of the parties.

v. (23466)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to August 18, 1993 *nunc pro tunc*

---

1.9.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to dispense with printing of evidence and  
motion to extend the time in which to serve and file  
the case on appeal**

**Requête en dispense d'impression des preuves et  
requête en prorogation du délai de signification  
et de production du dossier d'appel**

Mohamed Shameer

Robert Meagher, for the motion.

v. (23640)

Her Majesty The Queen (Ont.)

Ken Campbell, contra.

**GRANTED / ACCORDÉE** **The following was ordered:**

12 copies of the transcripts of evidence to be filed and the time to file the case on appeal is extended to November 1st, 1993.

1.9.1993

Before / Devant: LE JUGE EN CHEF LAMER

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

**Motion to state a constitutional question**

Le procureur général du Québec et Régie des Télécommunications et al.

c. (23345)

Téléphone Guèvremont Inc. (Qué.)

**ACCORDÉE / GRANTED**

Téléphone Guèvremont Inc. est-elle un ouvrage ou une entreprise qui relève de la compétence législative que possède le Parlement du Canada en vertu des al. 92(10)a) et 91(29), de l'alinéa introductif de l'art. 91 ou d'une autre disposition de la *Loi constitutionnelle de 1867*?

Is Téléphone Guèvremont Inc. a work or undertaking within the legislative authority of the Parliament of Canada by virtue of ss. 92(10)(a) and 91(29), of the opening words of s. 91 or otherwise of the *Constitution Act, 1867*?

31.8.1993

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's factum**

**Requête en prorogation du délai de signification et de production du mémoire de l'appelante**

Reinie Jobin et al.

With the consent of the parties.

v. (23190)

Her Majesty The Queen (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to August 19, 1993.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL PRODUITS DEPUIS  
LA DERNIÈRE PARUTION**

---

20.8.1993

**Darry R.**

**v. (23685)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

**AS OF RIGHT**

---

30.8.1993

**C. M.**

**v. (23644)**

**Catholic Children's Aid Society of Metropolitan  
Toronto (Ont.)**

---

27.8.1993

**D.S.H. and J.D.N.**

**v. (23689)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)**

**AS OF RIGHT**

---

31.8.1993

**In the matter of a Reference of Quebec Sales Tax  
(Qué.)(23690)**

**Under section 53 of the S.C. Act**

---

**NOTICES OF INTERVENTION  
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION PRODUITS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

BY/PAR:Attorney General of Canada  
Procureur général du Québec  
Attorney General of British Columbia

Attorney General of Manitoba  
Attorney General of Saskatchewan  
Attorney General of Alberta

IN/DANS: **Robert James S. (Y.O.A.)**

**v. (23581)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

---

BY/PAR:Attorney General of Prince Edward Island

IN/DANS:**The Tseshahat et al.**

**v. (23234)**

**Her Majesty The queen in right of the province of B.C. (B.C.)**

---

BY/PAR:John Newton Smith

IN/DANS:**Canadian Broadcasting Corporation et al.**

**v. (23403)**

**Lucien Dagenais et al. (Ont.)**

---

BY/PAR:Inuit Tapirisat of Canada

IN/DANS:**Her Majesty The Queen**

**v. (23253)**

**Native Women's Association of Canada et al. (F.C.A.)(Ont.)**

---

**NOTICES OF DISCONTINUANCE  
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT PRODUITS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

23.8.1993

**Donovan Richard Mills**

v. (23678)

**Her Majesty the Queen (Crim.)(ONT.)**

(Motion)

---

24.8.1993

**Abraham Levine et al.**

v. (23557)

**Ralph Shaw (in trust) Leimerk Farms Limited (ONT.)**

(Motion)

---

31.8.1993

**The Oshawa Group Limited**

v. (22442)

**The Attorney General of Ontario (ONT.)**

(Appeal)

---



**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

SEPTEMBER 2, 1993 / LE 2 SEPTEMBRE 1993

**22650 JEAN-PAUL TREMBLAY, PATRICIA TREMBLAY, PEGGY OBAS MALVAL, DORIS TREMBLAY,  
MARLEINE JEAN, ROBERT BOURDEAU, CHANTAL GIROUARD,  
CHRISTIANE ST-LOUIS et BRIGITTE TREMBLAY v. HER MAJESTY THE QUEEN**  
(Crim.) (Que.)

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory and McLachlin JJ.

The appeal is allowed, La Forest and Gonthier JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli. Les juges La Forest et Gonthier sont dissidents.

---

**23223 GRAHAM HAIG, JOHN DOE and JANE DOE v. THE CHIEF ELECTORAL OFFICER, THE  
ATTORNEY GENERAL OF CANADA and THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC**  
(F.C.A.) (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed, Lamer C.J. and Iacobucci J. dissenting. The constitutional questions are answered as follows:

1. If the *Referendum Act*, S.C. 1992, c. 30, and the *Canada Elections Act*, R.S.C., 1985, c. E-2, exclude from voting at the federal referendum Canadian electors who have moved to Quebec but who failed to meet Quebec's six months residency requirements for voting in the provincial referendum, do these Acts, in whole or in part, violate ss. 2(b), 3 or 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: No. Lamer C.J. and Iacobucci J. would answer yes with respect to s. 2(b).

2. If the answer to the first constitutional question stated herein is in the affirmative, is such infringement justified under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as a reasonable limit, demonstrably justified in a free and democratic society?

Answer: It is not necessary to answer this question. Lamer C.J. and Iacobucci J. would answer no.

3. Does Order-in-Council P.C. 1992-2045, enacted pursuant to s. 3(1) of the *Referendum Act*, S.C. 1992, c. 30, infringe the rights or freedoms guaranteed the applicants under ss. 2(b), 3 or 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: No. Lamer C.J. and Iacobucci J. would answer yes with respect to s. 2(b).

4. If the answer to the second constitutional question stated herein is in the affirmative, is such infringement justified under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as a reasonable limit, demonstrably justified in a free and democratic society?

Answer: It is not necessary to answer this question. Lamer C.J. and Iacobucci J. would answer no.

---

Le pourvoi est rejeté, le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci sont dissidents. Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

1. Si la *Loi référendaire*, L.C. 1992, ch. 30, et la *Loi électorale du Canada*, L.R.C. (1985), ch. E-2, empêchent de voter au référendum fédéral les électeurs canadiens qui ont déménagé au Québec mais qui n'ont pas satisfait à l'exigence de résider depuis au moins six mois que pose le Québec pour pouvoir voter au référendum provincial, ces lois, en totalité ou en partie, violent-elles l'al. 2*b*), l'art. 3 ou le par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Non. Le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci répondraient oui relativement à l'al. 2*b*).

2. Si la réponse à la première question constitutionnelle formulée ici est affirmative, cette violation est-elle justifiée en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés* à titre de limite raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique?

Réponse: Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question. Le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci répondraient non.

3. Le décret C.P. 1992-2045, émis conformément au par. 3(1) de la *Loi référendaire*, L.C. 1992, ch. 30, porte-t-il atteinte aux droits ou aux libertés garantis aux requérants par l'al. 2*b*), l'art. 3 ou le par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Non. Le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci répondraient oui relativement à l'al. 2*b*).

4. Si la réponse à la deuxième question constitutionnelle formulée ici est affirmative, cette atteinte est-elle justifiée en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés* à titre de limite raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique?

Réponse: Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question. Le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci répondraient non.

---

**23123 DANTE TORTONE - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Sopinka, Gonthier, Cory and Major JJ.

The appeal is allowed in part by restoring the acquittals on counts 6 to 22 and 24, and the order for a new trial on count 23 is confirmed, Gonthier and Cory JJ. dissenting in part.

L'appel est accueilli en partie par le rétablissement des verdicts d'acquittement prononcés au sujet des chefs d'accusation 6 à 22 et 24, et l'ordonnance enjoignant de tenir un nouveau procès relativement au chef 23 est confirmée, les juges Gonthier et Cory étant dissidents en partie.

**22601 LORNA STODDARD v. WANDA WATSON and TILDEN RENT-A-CAR and SHARON-LEIGH MURPHY (also known as Sharon Murphy) and JAMIE MURPHY by his Litigation Guardian, SHARON-LEIGH MURPHY and FREDERICK WELSH (also known as Fred Welsh) and HASTINGS, CHARLEBOIS, FELTMATE, FUR AND DELIBATO** (Ont.)

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The infants Lorna Stoddard and Jamie Murphy commenced their actions within the time prescribed by the *Highway Traffic Act* and the *Limitations Act*.

The appeals are allowed on this point and the Court of Appeals' orders declaring the infants' claims to be statute barred are set aside. Sharon Murphy's claim is statute barred; as a result, Jamie Murphy's derivative claim under the *Family Law Act* also falls.

Les mineurs Lorna Stoddard et Jamie Murphy ont intenté leurs actions dans le délai prescrit par le *Code de la route* et la *Loi sur la prescription des actions*. Les pourvois sont accueillis sur ce point et les ordonnances de la Cour d'appel déclarant que les actions des mineurs étaient prescrites sont annulées. L'action de Sharon Murphy est prescrite; par conséquent, l'action oblique que Jamie Murphy a intentée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* tombe elle aussi.

**22787 THE CORPORATION OF THE CITY OF PETERBOROUGH v. KENNETH RAMSDEN - and - THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA, THE ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO, THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA, THE CORPORATION OF THE CITY OF TORONTO - and - THE CANADIAN CIVIL LIBERTIES ASSOCIATION** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed with costs. The constitutional questions are answered as follows:

1. Do ss. 1 and 2 of the Corporation of the City of Peterborough By-law 3270 (as amended by By-law 1982-147) limit the right guaranteed by s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Yes.

2. If the answer to question 1 is yes, are such limits demonstrably justified pursuant to s. 1 of the *Charter*?

No.

Le pourvoi est rejeté avec dépens. Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

1. Les art. 1 et 2 du règlement 3270 de la corporation municipale de Peterborough (modifié par le règlement 1982-147) limitent-ils le droit garanti par l'al. 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Oui.

2. Si la réponse à la première question est affirmative, la justification de ces limites peut-elle se démontrer conformément à l'art. premier de la *Charte*?

Non.

---

*Brigitte Tremblay, et al c. Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)(22650)*

Jugement rendu le 2 septembre 1993 / Judgment rendered September 2, 1993

**Répertorié: R. c. Tremblay / Indexed as: R. v. Tremblay**

---

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory et McLachlin

*Droit criminel -- Acte d'indécence -- Maison de débauche -- Endroit public -- Danseuses nues se produisant en privé -- Les clients pouvaient se dévêtir et se masturber pendant la prestation de la danseuse -- A-t-on contrevenu à la norme de tolérance de la société? -- Code criminel, S.R.C. 1970, ch. C-34, art. 193(1), 529(3), (4) [mod. S.C. 1985, ch. 19, art. 123], (maintenant L.R.C. (1985), ch. C-46) art. 210(1), 601(3), (4)).*

*Procès -- Procédure -- Requête tendant à modifier l'acte d'accusation -- Requête déposée à un stade avancé du procès -- Un préjudice grave a-t-il été causé aux accusés?*

Les appelants ont été accusés d'avoir tenu une maison de débauche à des fins de pratique d'actes d'indécence, en contravention au par. 193(1) (maintenant le par. 210(1)) du *Code criminel*. Des danseuses nues s'y produisaient en privé à l'intention de leurs clients et adoptaient diverses positions suggestives. Les clients pouvaient se dévêtir et bon nombre d'entre eux se masturbaient pendant la prestation de la danseuse. Les propriétaires de l'établissement appliquaient strictement la règle interdisant tout contact physique et s'assuraient que la règle était respectée au moyen d'un judas pratiqué dans chaque chambre. Le judas en question ne servait pas à des fins de voyeurisme.

Au procès, la requête du ministère public tendant à modifier l'acte d'accusation par la suppression des mots «pratique d'actes d'indécence» et la requête subséquente visant à y ajouter les mots «pratique de la prostitution» ont été rejetées parce qu'elles auraient causé un préjudice grave aux accusés. Ces requêtes ont été déposées à un stade avancé du procès, après que pratiquement tous les éléments de preuve eurent été présentés. La Cour d'appel a substantiellement modifié l'acte d'accusation et a prononcé une déclaration de culpabilité relativement à l'acte d'accusation modifié. Notre Cour doit trancher les questions suivantes: (1) Le ministère public aurait-il dû être autorisé à modifier substantiellement l'acte d'accusation? (2) Les actes étaient-ils indécents par rapport à la norme de tolérance actuelle de la société?

*Arrêt* (les juges Gonthier et La Forest sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

Les juges L'Heureux-Dubé, Cory et McLachlin: Bien que les tribunaux possèdent des pouvoirs assez étendus de modification en vertu du par. 529(3) (maintenant le par. 601(3)) du *Code criminel*, les personnes accusées d'un crime doivent être informées de l'accusation qui pèse contre elles afin qu'elles puissent présenter une défense pleine et entière. Le tribunal peut modifier la dénonciation ou l'acte d'accusation seulement lorsqu'il n'en résulterait pas un préjudice irréparable et seulement si les éléments de preuve présentés peuvent appuyer l'accusation en cause. En l'espèce, autoriser la modification à un stade si avancé aurait causé un préjudice irréparable aux appelants. Il aurait peut-être été opportun de faire droit à la demande de modification si elle avait été formulée beaucoup plus tôt au cours des procédures, pourvu qu'un ajournement adéquat ait été accordé afin de permettre aux appelants de préparer leur défense en fonction des accusations modifiées. La décision de la cour d'appel de modifier substantiellement l'acte d'accusation et de prononcer une déclaration de culpabilité à partir de l'acte d'accusation ainsi modifié constitue une mesure exceptionnelle et inopportune.

Le critère de la «norme de tolérance de la société» applicable à l'égard de l'indécence, à l'instar de celui utilisé en matière d'obscénité, requiert l'analyse des actes reprochés en fonction de plusieurs considérations. Ces normes de tolérance admises, qui sont contemporaines et changent avec le temps, et qui tiennent compte des normes de l'ensemble de la société, existent et ne devraient pas être outrepassées. Il appartient à la cour de décider si les actes en cause sont tolérables suivant la norme de la société. Cette détermination doit être faite d'une manière objective suivant les normes contemporaines de la société canadienne, et ne pas refléter simplement la conception personnelle du juge de ce qui est tolérable.

---

Le degré de préjudice -- au sens de prédisposer une personne à agir de façon antisociale -- est un facteur dont les tribunaux peuvent tenir compte aux fins de déterminer la norme de tolérance de la société. Le degré de préjudice qui peut résulter de la présentation au public des actes reprochés est pertinent lorsqu'il s'agit de déterminer s'ils sont indécents.

Il faut tenir compte du contexte dans lequel l'acte est accompli car la norme de tolérance de la société variera en fonction du lieu où l'acte se produit et de la composition de l'assistance. On peut tenir compte du but de la prestation et de la nature de l'avertissement ou de l'avis qui est donné relativement au spectacle.

Il est légitime de recourir au témoignage d'un expert pour déterminer quelle est la norme de tolérance de la société. En l'espèce, pour rendre sa décision concernant cette norme, le juge du procès s'est fondé à bon droit sur le témoignage d'un expert, psychologue et sexologue, sur un rapport du gouvernement concernant les problèmes liés à la pornographie et à la prostitution et sur le témoignage d'un policier qui avait visité les lieux.

Aucun voisin ou client n'a formulé de plaintes concernant les activités du club, et ce fait peut également être pertinent pour déterminer si la société tolère de tels actes. La société tolérait les actes suggestifs à caractère sexuel accomplis par des danseuses nues, et les actes tant des clients que des danseuses étaient tolérés. Les clients et les danseuses savaient exactement à quoi s'attendre, consentaient au déroulement des activités en question et pouvaient quitter les lieux. Pour déterminer si la masturbation ou la masturbation simulée constitue en soi un acte d'indécence, il faut tenir compte des circonstances. L'absence de contact physique, à elle seule non décisive, est importante parce qu'il y avait peu de risque qu'un préjudice corporel soit infligé à l'une ou l'autre des personnes en cause. Fait également important, la règle de «l'absence de contact physique» empêchait également que les personnes ne contractent une maladie transmissible sexuellement, accroissant ainsi le niveau de tolérance de la société à l'égard des gestes en cause.

Même si les actes étaient accomplis dans un endroit public au sens du *Code criminel*, il va sans dire que la définition vise des lieux très différents les uns des autres. Le déroulement d'une activité dans une pièce fermée à l'intérieur d'une maison, où seuls deux adultes consentants sont présents, est fort différent du déroulement de la même activité dans une cour d'école ou un parc public. La présence d'un judas, même s'il avait servi à des fins de voyeurisme consensuel, ne suffit pas à donner un caractère public beaucoup plus grand aux actes que s'ils sont accomplis par les deux personnes se trouvant supposément seules dans la pièce. L'existence d'un judas indiquerait, en somme, que les actes n'étaient pas jugés indécents par les personnes qui les accomplissaient dans la pièce, non plus que par la direction, qui s'assurait du respect de la règle interdisant tout contact physique.

*Les juges La Forest et Gonthier* (dissidents): Le critère en vertu duquel la nature indécente d'un acte doit être déterminée est celui du niveau de tolérance de l'ensemble de la société et non celui de ce qu'elle est disposée à approuver ou à considérer de bon goût. Cette norme unique de tolérance ne varie pas selon l'auditoire et demeure constante indépendamment de l'époque, de l'endroit ou du mode de représentation en question, dans la mesure où l'on s'y réfère pour identifier l'auditoire. La norme tient compte des divers préjudices que l'activité obscène ou ses représentations peuvent causer. C'est dans la conjonction d'un contenu donné et de sa représentation que réside l'essence même de l'obscénité.

En l'espèce, il ne s'agit pas de matériel pornographique, mais plutôt du spectacle vivant d'une activité sexuelle, à la fois par le client et la danseuse, dans un endroit public. Les actes accomplis étaient essentiellement différents d'autres actes jugés tolérables par le juge du procès.

Le mode de représentation peut contribuer au caractère préjudiciable ou au manque de tolérance de la société. Les activités du Club suscitaient une certaine préoccupation dans la collectivité, et toute tolérance que les voisins ont pu démontrer à l'égard du Club ne concernait pas l'activité du client.

Les actes étaient accomplis dans un endroit public, c'est-à-dire un lieu auquel le public a accès, de droit ou sur invitation, expresse ou implicite. La relative intimité d'une activité, bien que pertinente, n'est qu'un des nombreux facteurs à considérer. La distinction entre la nature privée et la nature publique d'un geste ne repose qu'en partie sur le nombre de personnes qui peuvent être témoins des activités en question. Elle repose également sur les attentes particulières et légitimes du public quant aux activités qui se produiront en privé seulement, et celles qui peuvent se produire en public.

---

Ces attentes ne se limitent pas à celles qui peuvent être justifiées pour le motif que des personnes ne devraient pas être témoins des activités en question contre leur gré. Elles s'étendent également aux attentes légitimes du public à l'égard de la sphère que tous partagent. Si l'étalage d'activités aux regards des gens constitue l'un de ces préjudices, il en existe de nombreux autres, certainement importants, qui comprennent l'exploitation, la dégradation, la commercialisation excessive de certaines activités et les dangers qu'elles entraînent.

Aucune preuve ne permet de conclure que la masturbation dans un endroit public respecte la norme de tolérance de la société. On ne peut se fonder directement sur la normalité d'un acte accompli en privé pour établir le degré de tolérance dont cet acte sera l'objet s'il est accompli en public lorsque, comme en l'espèce, l'acte en question est en partie défini par sa nature publique. Les qualités mêmes d'un acte qui en font un acte normal en privé n'en font pas nécessairement un acte normal en public ou toléré en public.

Le témoignage de l'expert et l'importance accordée aux constatations de la Commission Fraser sont déplacés car, bien qu'ils aient examiné des aspects connexes à la question de la tolérance de la société à l'égard de la masturbation en public, ils n'ont pas traité de cette question en soi. On ne peut considérer l'activité en question comme essentiellement semblable à celle qui prenait place dans d'autres établissements et était tolérée.

La défense d'absence de *mens rea* ne peut être invoquée. Bien qu'ils n'aient pas eu l'intention d'enfreindre la loi, les appelants avaient l'intention d'accomplir les actes en question et d'exploiter le club comme ils le faisaient, et ne peuvent avoir recours à cette défense. La défense d'erreur provoquée par les autorités ne peut pas non plus être avancée même si les appelants avaient été amenés par des sources officielles à croire qu'ils n'étaient pas en infraction. Un lien évident doit exister entre l'incitation invoquée et l'activité des défendeurs. La plus convaincante forme d'incitation invoquée en l'espèce, un permis délivré aux appelants (pour un établissement de conversations érotiques privées), couvrait des activités très différentes de celles qui ont finalement pris place à l'endroit en cause. En outre, cette défense n'a pas pour effet d'empêcher les tribunaux de décider du caractère indécent d'une activité. L'application de la défense est généralement restreinte aux infractions de nature réglementaire, où la foi prêtée à l'incitation est plus raisonnable.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1991] R.J.Q. 2766, 41 Q.A.C. 241, 68 C.C.C. (3d) 439, qui a accueilli l'appel interjeté contre un acquittement prononcé par le juge Fontaine de la Cour municipale, [1989] R.J.Q. 217. Pourvoi accueilli, les juges La Forest et Gonthier sont dissidents.

*Robert La Haye et Josée Ferrari*, pour les appelants.

*Germain Tremblay*, pour l'intimée.

*Procureurs des appelants: La Haye, Chartrand, Moisan, Boucher, Gaudreau, Doray, Montréal.*

*Procureurs de l'intimée: Germain Tremblay, Montréal.*

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory and McLachlin JJ.

*Criminal law -- Indecent act -- Bawdy-house -- Public place -- Nude dancers performing in individual cubicles -- Clients permitted to be nude and to masturbate while watching performance -- Whether community tolerance standard offended -- Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34, ss. 193(1), 529(3), (4) [as am. S.C. 1985, c. 19, s. 123], (now R.S.C., 1985, c. C-46, s. 210(1), 601(3), (4)).*

*Trial -- Procedure -- Motion to amend charge -- Motion made late in trial -- Whether or not serious prejudice to accused.*

The appellants were charged with keeping a bawdy-house for the purpose of the practice of indecent acts contrary to s. 193(1) (now s. 210(1)) of the *Criminal Code*. Nude dancers would perform in individual cubicles for their clients

and would assume a variety of suggestive positions. The clients were permitted to remove their clothing and many masturbated during the performance. The management strictly enforced a "no touching" policy and monitored this policy with a peep hole on each room. The peep hole was not used for purposes of voyeurism.

At trial, the Crown's motion to amend the charge by deleting the words "the practice of indecency", and its subsequent motion to include the words "practice of prostitution" were denied because they would cause serious prejudice to the accused. The motions were made late in the trial when virtually all the evidence had been called. The Court of Appeal materially amended the charge and entered a conviction on the basis of the amended charge. The issues before this Court are: (1) whether the Crown should have been permitted to amend the charge substantially, and (2) whether the acts were indecent when viewed in light of the current standard of community tolerance.

*Held* (Gonthier and La Forest JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

*Per* L'Heureux-Dubé, Cory and McLachlin JJ.: Although the courts possess reasonably wide powers of amendment under s. 529(3) (now s. 601(3)) of the *Criminal Code*, persons accused of a crime must know the charge brought against them in order to present a full answer and defence. A court can amend an information or indictment only when the amendment would not result in irreparable prejudice and only if the evidence can support such a charge. Here, to have permitted the amendment so late in the trial would have caused irreparable prejudice to the appellants. It might have been appropriate to allow the proposed amendment much earlier in the trial proceedings provided an adequate adjournment was granted to the appellants to prepare their defence to meet the amended charges. The Court of Appeals decision to amend the charge materially and enter a conviction on the basis of the amended charge was extraordinary and inappropriate.

The "community standard of tolerance" test for indecency, like the one used in obscenity cases, involves an analysis of the impugned acts involving several considerations. These accepted standards of tolerance, which are contemporary and change with the times, and which reflect the standards of society as a whole, exist and should not be exceeded. The decision as to whether the acts fall below the community standard of tolerance rests with the court. The determination must be made objectively in accordance with the contemporary standards of the Canadian community, and not merely project a judge's own personal ideas of what is tolerable.

The degree of harm--in the sense of predisposing persons to act in an anti-social manner--is a factor that the courts can consider in determining the community standard of tolerance. The public harm that might result from the public exposure to the impugned acts is relevant to the determination of whether or not they are indecent.

The circumstances surrounding the act must be taken into account for the community standard of tolerance will vary from place to place and with the composition of the audience. The purpose of the performance and the nature of the warning or notice that is given of the performance may be considered.

The use of expert evidence to assess the community standard of tolerance is advisable. Here, the trial judge, in determining this standard, properly considered the expert opinion of a psychologist and sexologist, a government report studying the problems associated with pornography and prostitution and a police officer who attended at the premises.

No complaints were made about the club's activities, either from neighbours or clients, and this fact too can be considered in deciding whether there was community tolerance for the acts. The community tolerated sexually suggestive acts performed by naked dancers and the acts of both the clients and the dancers came within the range of this tolerance. Both clients and dancers knew exactly what to expect, consented to the activities and could leave at will. Whether the acts of simulated masturbation or masturbation itself are indecent depends on the circumstances. The lack of physical contact, although not determinative, was significant since there was little likelihood of physical harm being caused to either individual. Equally important, the "no contact" rule ensured that the transmission of infectious sexual diseases was prevented and so increased the level of the community tolerance for the acts at issue.

Although the premises here fell within the *Criminal Code's* definition of a public place, common sense indicates that there are great differences between locations which can come within the definition of public places. The performance of an activity in a closed room in a house, where only two consenting adults are present, is far different from carrying out the same activity in a school yard or a public park. The existence of the monitoring peep hole, even if it were to be used for consensual voyeurism, was hardly enough to render the act any more public, in any significant sense, than it was when performed between the two persons apparently alone in the room. The presence of the peep holes would, if anything, indicate that the acts were not viewed as indecent by any of the persons in the room or by the management enforcing their rule against physical contact.

*Per La Forest and Gonthier JJ.* (dissenting): The standard for determining whether or not an act is indecent is what the community as a whole is prepared to tolerate and not what was approved of or seen as tasteful by that community. This single standard of tolerance does not vary with the actual audience and is constant, regardless of the time, place or manner of the representation at issue inasmuch as those factors serve to define the audience. The standard is responsive to the various harms which may be caused by obscene activity or depictions. The combination of a given content and a representation together constitute the particular essence of obscenity.

This case did not concern pornographic material but rather a live performance of sexual activity, by both the client and the dancer, in a public place. The acts in issue were not in substance the same as other acts found to be tolerated by the trial judge.

The way in which a representation occurs can contribute to harmfulness or a lack of tolerance by the community. The community was concerned about the activities occurring in the Club and any tolerance that neighbours may have been shown to have had towards the Club did not account for the activity of the client.

The place where the acts occurred was public, i.e., a place to which the public has access, either as of right, or by express or implied invitation. The relative privacy of an activity, while relevant, is but one of many factors to be considered. The division of what is private from what is public rests only in part on the number of persons who may witness the activities in question. It also rests upon the special set of expectations which the public rightly holds with regard to what activity will occur only in private, and what may occur in public. These expectations are not limited to those which may be justified on the basis that there should be no direct exposure of persons, against their will, to the activities in question. They extend to the expectations which the public rightly has in relation to the sphere which is shared by each and every person. While exposure of persons is one of those harms, there are many others which are undoubtedly important -- exploitation, degradation, the undue commercialization of certain activities, and the dangers these harms entail.

There was no evidence to support the conclusion that masturbation in a public place meets the standard of community tolerance. The normality of an act in private cannot be directly relied upon in establishing the tolerance of that act in public when, as here, the act is in part defined by its public character. The very qualities of an act which make it normal in private may not make it normal in public, or tolerated.

The evidence of the expert witness and the reliance placed on the Fraser Commission were misplaced for, although they did consider aspects peripheral to the issue of society's tolerance of masturbation in public, they did not consider that issue itself. The activity here was not the same as that which occurred in other establishments and which was tolerated.

The defence of lack of *mens rea* was not available. The appellants, although they did not intend to break the law, did intend to do what they did and to operate the club as they did, and so cannot avail themselves of this defence. The defence of officially induced error, too, was not available even though appellants were given reason by official sources to believe they were not breaking the law. A clear connection must exist between the inducement relied upon and the activity of the defendants. The licence (as an establishment for private erotic conversation), which is the most convincing form of inducement, was for activities greatly different from the activities actually occurring at the premises. The



defence, moreover, does not operate to prevent the courts from determining what activity is indecent. The application of the defence is usually limited to regulatory offences where the reliance placed on the inducement is more reasonable.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1991] R.J.Q. 2766, 41 Q.A.C. 241, 68 C.C.C. (3d) 439, allowing an appeal from acquittal by Fontaine J.C.M., [1989] R.J.Q. 217. Appeal allowed, La Forest and Gonthier JJ. dissenting.

*Robert La Haye and Josée Ferrari, for the appellants.*

*Germain Tremblay, for the respondent.*

*Solicitors for the appellants: La Haye, Chartrand, Moisan, Boucher, Gaudreau, Doray, Montréal.*

*Solicitor for the respondent: Germain Tremblay, Montréal.*

---

---

***Graham Haig, et al v. Jean-Pierre Kingsley (Chief Electoral Officer), et al (F.C.A.)(Ont.)(23223)***

Judgment rendered September 2, 1993 / Jugement rendu le 2 septembre 1993

**Indexed as: *Haig v. Canada; Haig v. Canada (Chief Electoral Officer) /***

**Répertorié: *Haig c. Canada; Haig c. Canada (Directeur général des élections)***

---

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to vote -- Federal referendum held everywhere in Canada except Quebec -- Quebec separate referendum subject to provincial legislation -- Appellant who moved from Ontario to Quebec unable to vote in federal or Quebec referendum because of different residency requirements in federal and provincial legislation -- Whether appellant's exclusion from federal referendum infringing s. 3 of Canadian Charter of Rights and Freedoms -- Referendum Act, S.C. 1992, c. 30 -- Canada Elections Act, R.S.C., 1985, c. E-2.*

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Freedom of expression -- Federal referendum held everywhere in Canada except Quebec -- Quebec referendum subject to provincial legislation -- Appellant who moved from Ontario to Quebec unable to vote in federal or Quebec referendum because of different residency requirements in federal and provincial legislation -- Whether appellant's exclusion from federal referendum infringing s. 2(b) of Canadian Charter of Rights and Freedoms -- Whether s. 2(b) includes a positive right to be provided with a specific means of expression -- Referendum Act, S.C. 1992, c. 30 -- Canada Elections Act, R.S.C., 1985, c. E-2.*

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Equal benefit of the law -- New residents of a province -- Province of residence -- Federal referendum held everywhere in Canada except Quebec -- Quebec referendum subject to provincial legislation -- Appellant who moved from Ontario to Quebec unable to vote in federal or Quebec referendum because of different residency requirements in federal and provincial legislation -- Whether appellant's exclusion or Quebec's exclusion from federal referendum infringing s. 15(1) of Canadian Charter of Rights and Freedoms -- Referendum Act, S.C. 1992, c. 30 -- Canada Elections Act, R.S.C., 1985, c. E-2.*

*Elections -- Federal referendum -- Interpretation of federal referendum legislation -- Federal referendum held everywhere in Canada except Quebec -- Quebec referendum subject to provincial legislation -- Appellant who moved from Ontario to Quebec unable to vote in federal or Quebec referendum because of different residency requirements in federal and provincial legislation -- Whether federal referendum legislation may be interpreted to extend entitlement to vote in federal referendum to appellant -- Referendum Act, S.C. 1992, c. 30, s. 3(1) -- Canada Elections Act, R.S.C., 1985, c. E-2, ss. 50, 53, 55(5) -- Regulation Adapting the Canada Elections Act, SOR/92-430.*

*Elections -- Federal referendum -- Powers of Chief Electoral Officer -- Federal referendum held everywhere in Canada except Quebec -- Quebec referendum subject to provincial legislation -- Appellant who moved from Ontario to Quebec unable to vote in federal or Quebec referendum because of different residency requirements in federal and provincial legislation -- Whether Chief Electoral Officer had power to adapt Canada Elections Act so as to extend entitlement to vote in federal referendum to appellant -- Referendum Act, S.C. 1992, c. 30, s. 7(3) -- Canada Elections Act, R.S.C., 1985, c. E-2, s. 9(1) -- Regulation Adapting the Canada Elections Act, SOR/92-430, s. 4.*

In September 1992, the federal government directed that a referendum be held on October 26, 1992 on a question relating to the Constitution of Canada in all provinces and territories, except Quebec. Quebec was to hold a separate referendum on the same date and on the same question but in accordance with the provincial legislation. As a result of the different requirements as to residency in the federal and provincial legislation, the appellant Haig, who had moved from Ontario to Quebec in August 1992, was not qualified to vote in the Quebec referendum because he had not resided in that province for six months prior to the referendum, or to vote in the federal referendum because, on the enumeration date, he was not ordinarily resident within one of the polling divisions established for the federal referendum. The appellant brought an application in the Federal Court, seeking a declaration that s. 3 of the federal *Referendum Act* included a resident who was ordinarily resident in a province at any time in the six-month period prior to the referendum; or, in the alternative, a declaration that denying him a vote in the federal referendum violated his rights under ss. 3, 2(b) and 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. He also sought a mandamus requiring the Chief Electoral Officer to make

---

reasonable provisions to allow him and others in his situation to be enumerated. The court dismissed the application and the majority of the Federal Court of Appeal affirmed the judgment.

*Held* (Lamer C.J. and Iacobucci J. dissenting): The appeal should be dismissed. The federal *Referendum Act* and the *Canada Elections Act* are constitutional. The appellant's exclusion from the federal referendum did not violate his rights under ss. 2(b), 3 and 15(1) of the *Charter*.

*Per La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier and Major JJ.:* The federal *Referendum Act* and the *Canada Elections Act* did not grant the appellant an entitlement to vote in the federal referendum. The purpose of the *Referendum Act* is not to obtain the opinion of electors in all Canadian provinces at all times. Section 3(1) of that Act expressly provides that consultation by referendum may be carried out on a national, provincial or multi-provincial basis. The appellant was ordinarily resident in Quebec on the enumeration date set for the federal referendum and since Quebec was not one of the provinces listed in the federal proclamation, no polling divisions were established in that province for the federal referendum. Therefore, while the appellant came within the definition of a qualified voter, he was not on the enumeration date ordinarily resident in an established polling division and had no entitlement to vote in the federal referendum. The appellant did not retain a right to vote in Ontario by virtue of s. 55(5) of the *Canada Elections Act*. This section merely states that a person cannot be without an ordinary residence and cannot be construed as meaning that the appellant could not lose his ordinary residence in Ontario for the purpose of voting in the federal referendum until he had qualified as an elector in Quebec, under the relevant Quebec legislation. Such an interpretation would go not only against the wording but also against the spirit of the federal *Referendum Act*, which clearly extends an entitlement to vote only to those people ordinarily resident in a jurisdiction specified by proclamation. Residency is not a purely technical matter, but is a fundamental aspect of the referendum scheme itself.

The Chief Electoral Officer did not have the power to extend the entitlement to vote in the federal referendum to the appellant. Though s. 7(3) of the federal *Referendum Act* gives the Chief Electoral Officer a discretionary power to adapt the *Canada Elections Act* in such a manner as he considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum, this power does not extend to authorize a fundamental departure from the scheme of the *Referendum Act*. Residence is a pivotal feature of the referendum scheme as captured in both pieces of federal legislation and the Order-in-Council directed that a referendum be held in a number of clearly specified jurisdictions. The discretionary power of the Chief Electoral Officer could not be exercised to extend the entitlement to vote beyond the parameters established in the Order-in-Council. Section 9(1) of the *Canada Elections Act* only contemplates situations where the provisions of the legislation do not accord with particular needs arising out of any "mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance". The appellant's situation does not fall within these terms. The exclusion of electors not resident in the provinces in question on the enumeration date is the clear and unambiguous consequence of the legislative scheme adopted. Further, s. 9(1) is also restricted to adaptations designed to facilitate the execution of the intent of the *Canada Elections Act*. The object of this Act, as adapted for the referendum, is to ensure that those who are entitled to vote are given an opportunity to do so. The object is not to enfranchise those who are not entitled to vote.

Section 3 of the *Charter* does not guarantee Canadians a constitutional right to vote in a referendum. The wording of s. 3 is clear and unambiguous and guarantees only the right to vote in elections of representatives of the federal and the provincial legislative assemblies. The purpose of s. 3 is to grant every citizen of this country the right to play a meaningful role in the selection of elected representatives. Since a referendum is in no way such a selection -- a referendum is basically a consultative process --, the Canadian citizens cannot claim a constitutional right to vote in a referendum under s. 3. The appellant's s. 3 *Charter* rights were therefore not infringed.

In the context of the 1992 federal referendum, freedom of expression did not include a constitutional right for all Canadians to be provided with a specific means of expression. Though a referendum is undoubtedly a platform for expression, s. 2(b) of the *Charter* does not impose upon a government any positive obligation to consult its citizens through the particular mechanism of a referendum, nor does it confer upon all citizens the right to express their opinions in a referendum. In an other context, however, s. 2(b) could impose a positive governmental action. A referendum as a platform of expression is a matter of legislative policy and not of constitutional law. However, while s. 2(b) does not include the right to any particular means of expression, where a government chooses to provide one, it must do so in a

---

fashion that is consistent with the Constitution. Here, the federal government did not violate s. 2(b) either in holding its referendum or in holding it in less than all provinces and territories. The appellant was unable to vote simply because, on the enumeration date, he was not ordinarily resident in a province where the federal referendum was held, a limitation which does not infringe the appellant's freedom of expression as guaranteed in the *Charter*.

In providing a platform of expression to less than all Canadians, the federal government did not infringe the appellant's s. 15(1) guarantee of equal benefit of the law. The new residents of a province do not constitute a disadvantaged group within the contemplation of s. 15(1). People moving to Quebec less than six months before a referendum date do not suffer from stereotyping, or social prejudice. Though its members were unable to vote in the Quebec referendum, the group is not one which has suffered historical disadvantage, or political prejudice. Nor does the group appear to be "discrete and insular". As well, the exclusion of one province from the federal referendum legislation does not violate s. 15(1). The decision of the Governor in Council to hold a referendum only in a specific number of provinces is a constitutionally permissible exercise of the discretion accorded to the government under s. 3(1) of the federal *Referendum Act*. Both the decision to hold a referendum and the decision as to the number of provinces in which a referendum will be held are policy decisions left entirely to governments and legislatures. In a federal system, province-based distinctions do not automatically give rise to a presumption of discrimination. Section 15(1), while prohibiting discrimination, does not alter the division of powers between governments, nor does it require that all federal legislation must always have uniform application to all provinces.

*Per McLachlin J.:* The reasons of L'Heureux-Dubé J. were generally agreed with. Parliament's decision to hold a referendum in only some areas of Canada, and thus to exclude the residents outside these areas from the federal referendum, is not contrary to the *Charter*. However, had the law enacted a truly national referendum, the appellant's freedom of expression would have been violated. But even with a broad and liberal reading of residency requirements aimed at enfranchising as many Canadians as possible in every situation where that result could be attained without infringing the law, there was no legal basis upon which the Chief Electoral Officer could have registered a Quebec resident in a referendum which by its terms excluded Quebec.

*Per Cory J.:* The right to vote is of fundamental importance to Canadians and to our democracy. In all enfranchising statutes, the provisions granting the right to vote should be given a broad and liberal interpretation and restrictions on that right should be narrowly construed and strictly limited. Every effort should be made to interpret the statute to enfranchise the voter. These principles applicable to the right to vote in elections should be applied in the same manner to the right to vote in a referendum. The Chief Electoral Officer thus has a duty to insure that as many Canadians as possible are enfranchised in every situation where that result can be attained without infringing the law. Flexibility must be given to the concept of residence, particularly in enfranchising statutes. The concept of residence as a requirement of exercising the right to vote was designed to facilitate the attainment of the principle of one person one vote and should not be used as a means of depriving a person of this right. It follows that the term "ordinarily resident" in an enfranchising statute should be interpreted broadly in the context of today's mobile society and in the light of the vital importance of the right to vote. There is no reason for departing from this approach and practice under the federal *Referendum Act*. Here, under the requisite flexible test of residency, it would be wrong to automatically hold that those who had moved to Quebec before the referendum enumeration date could, on that basis alone, be denied the right to vote in a federal polling division outside Quebec. Unfortunately, the appellant did not apply to be enumerated in his former riding and it is impossible to determine on the facts presented if there was a sufficient connection to a riding within the federal referendum to warrant his addition to the voter's list. Since the referendum is now long past, this is not a proper case in which to grant declaratory relief.

*Per Iacobucci J. (dissenting):* The appellant was entitled to vote in the federal referendum. The referendum contemplated by the federal *Referendum Act* was aimed at all Canadians citizens entitled to vote in a federal election; to accomplish that end, the federal referendum was coordinated with the Quebec referendum. While, in a formal sense, two referenda were held, to focus on the technicalities of separate referenda can only obscure the national character of the referendum. Appellant's right to express his political views by participating in a national referendum is guaranteed by s. 2(b) of the *Charter*. The right to express opinions in social and political decision-making is clearly protected by s. 2(b). The referendum was an important expressive activity relating to constitutional change in this country and Parliament was

---

apparently under a political obligation to follow the referendum's results. The effect of the federal *Referendum Act*, however, was to deprive the appellant and other recently arrived in Quebec of their rights to participate in the referendum. Accordingly, their s. 2(b) rights were violated. In the absence of any evidence on s. 1 of the *Charter*, the violation of the appellant's s. 2(b) rights has not been justified. The proper remedy would have been to expand the definition of "elector" in s. 3(1) of the *Referendum Act*. The Chief Electoral Officer, relying on s. 7(3) of the *Referendum Act*, could have used s. 9(1) of the *Canada Elections Act* to permit the appellant to vote.

*Per* Lamer C.J. (dissenting): Cory J.'s approach to the definition of residency for voting purposes and Iacobucci J.'s reasons concerning s. 2(b) of the *Charter* were agreed with.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal, [1992] 3 F.C. 611, 145 N.R. 233, 97 D.L.R. (4th) 71, dismissing the appellants' appeal from an order of Denault J. (1992), 57 F.T.R. 1, 97 D.L.R. (4th) 64, and dismissing their appeal (except on a procedural point) from an order of Joyal J., [1992] 3 F.C. 602, 57 F.T.R. 6. Appeal dismissed, Lamer C.J. and Iacobucci J. dissenting.

*Philippa Lawson*, for the appellants.

*N. J. Schultz* and *H. McManus*, for the respondent the Chief Electoral Officer.

*Jean-Marc Aubry, Q.C.*, and *Richard Morneau*, for the respondent the Attorney General of Canada.

*Jean-François Jobin* and *Dominique A. Jobin*, for the intervener.

*Solicitor for the appellants: Philippa Lawson, Ottawa.*

*Solicitors for the respondent the Chief Electoral Officer: Fraser & Beatty, Ottawa; Jacques Girard, Ottawa.*

*Solicitor for the respondent the Attorney General of Canada: John C. Tait, Ottawa.*

*Solicitor for the intervener: The Department of Justice, Ste-Foy.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit de vote -- Référendum fédéral tenu partout au Canada, sauf au Québec -- Référendum distinct au Québec soumis à une loi provinciale -- L'appelant, qui avait quitté l'Ontario pour s'installer au Québec, n'a pu voter ni à l'un ni à l'autre référendum en raison d'exigences différentes en matière de résidence prévues dans les lois fédérale et provinciale applicables -- L'exclusion de l'appelant du référendum fédéral contrevient-elle à l'art. 3 de la Charte canadienne des droits et libertés? -- Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30 -- Loi électorale du Canada, L.R.C. (1985), ch. E-2.*

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Liberté d'expression -- Référendum fédéral tenu partout au Canada, sauf au Québec -- Référendum du Québec soumis à une loi provinciale -- L'appelant, qui avait quitté l'Ontario pour s'installer au Québec, n'a pu voter ni à l'un ni à l'autre référendum en raison d'exigences différentes en matière de résidence prévues dans les lois fédérale et provinciale applicables -- L'exclusion de l'appelant du référendum fédéral contrevient-elle à l'art. 2b) de la Charte canadienne des droits et libertés? -- L'article 2b) comporte-t-il le droit positif de se voir fournir un mode précis d'expression? -- Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30 -- Loi électorale du Canada, L.R.C. (1985), ch. E-2.*

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Même bénéfice de la loi -- Nouveaux résidents d'une province -- Province de résidence -- Référendum fédéral tenu partout au Canada, sauf au Québec -- Référendum du*

---

*Québec soumis à une loi provinciale -- L'appelant, qui avait quitté l'Ontario pour s'installer au Québec, n'a pu voter ni à l'un ni à l'autre référendum en raison d'exigences différentes en matière de résidence prévues dans les lois fédérale et provinciale applicables -- L'exclusion de l'appelant ou du Québec du référendum fédéral contrevient-elle à l'art. 15(1) de la Charte canadienne des droits et libertés? -- Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30 -- Loi électorale du Canada, L.R.C. (1985), ch. E-2.*

*Élections -- Référendum fédéral -- Interprétation de la loi fédérale en matière référendaire -- Référendum fédéral tenu partout au Canada, sauf au Québec -- Référendum du Québec soumis à une loi provinciale -- L'appelant, qui avait quitté l'Ontario pour s'installer au Québec, n'a pu voter ni à l'un ni à l'autre référendum en raison d'exigences différentes en matière de résidence prévues dans les lois fédérale et provinciale applicables -- La loi fédérale en matière référendaire peut-elle être interprétée comme attribuant à l'appelant le droit de voter au référendum fédéral? -- Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30, art. 3(1) -- Loi électorale du Canada, L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 50, 53, 55(5) -- Règlement adaptant la Loi électorale du Canada, DORS/92-430.*

*Élections -- Référendum fédéral -- Pouvoirs du directeur général des élections -- Référendum fédéral tenu partout au Canada, sauf au Québec -- Référendum du Québec soumis à une loi provinciale -- L'appelant, qui avait quitté l'Ontario pour s'installer au Québec, n'a pu voter ni à l'un ni à l'autre référendum en raison d'exigences différentes en matière de résidence prévues dans les lois fédérale et provinciale applicables -- Le directeur général des élections détenait-il le pouvoir d'adapter la Loi électorale du Canada de manière à ce qu'elle attribue à l'appelant le droit de voter au référendum fédéral? -- Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30, art. 7(3) -- Loi électorale du Canada, L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 9(1) -- Règlement adaptant la Loi électorale du Canada, DORS/92-430, art. 4.*

En septembre 1992, le gouvernement fédéral a décrété la tenue d'un référendum portant sur une question concernant la Constitution du Canada, le 26 octobre 1992, dans chacune des provinces et chacun des territoires, à l'exception du Québec, qui devait tenir, à la même date et sur la même question, un référendum distinct, soumis cependant à la loi provinciale applicable. En raison des différences entre les lois fédérale et provinciale en ce qui concerne les exigences en matière de résidence, l'appelant Haig, qui avait quitté l'Ontario pour s'installer au Québec en août 1992, n'avait pas qualité pour voter au référendum québécois parce qu'il n'avait pas résidé dans cette dernière province pendant les six mois précédant le référendum. Il n'avait pas non plus qualité pour voter au référendum fédéral parce que, le jour du recensement, il n'avait pas sa résidence ordinaire dans une section de vote établie en vue de ce référendum. L'appelant a donc saisi la Cour fédérale d'une demande en vue d'obtenir un jugement déclarant l'art. 3 de la *Loi référendaire* fédérale applicable à une personne qui avait sa résidence ordinaire dans une province à n'importe quel moment pendant la période de six mois précédant le référendum, ou subsidiairement, déclarant que lui refuser la possibilité de voter au référendum fédéral portait atteinte aux droits que lui garantissent l'art. 3, l'al. 2*b*) et le par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il a sollicité en outre un *mandamus* pour obliger le directeur général des élections à prendre des mesures raisonnables pour que lui et d'autres personnes se trouvant dans la même situation puissent être recensés. La cour a rejeté la demande dans une décision qui a été confirmée par la Cour d'appel fédérale à la majorité.

*Arrêt* (le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci sont dissidents): Le pourvoi est rejeté. La *Loi référendaire* fédérale et la *Loi électorale du Canada* sont constitutionnelles. L'appelant n'a subi, du fait de ne pas avoir pu participer au référendum fédéral, aucune atteinte aux droits que lui garantissent l'al. 2*b*), l'art. 3 et le par. 15(1) de la *Charte*.

Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier et Major: La *Loi référendaire* fédérale et la *Loi électorale du Canada* ne conféraient pas à l'appelant le droit de voter au référendum fédéral. L'objet de la *Loi référendaire* ne consiste pas à consulter les électeurs de toutes les provinces canadiennes dans tous les cas. Son paragraphe 3(1) prévoit expressément que la consultation par voie référendaire peut se faire à l'échelle nationale ou dans une ou plusieurs provinces. À la date du recensement en vue du référendum fédéral, l'appelant résidait ordinairement au Québec et, puisque le Québec ne figurait pas parmi les provinces énumérées dans la proclamation fédérale, aucune section de vote n'a été établie dans cette province pour le référendum fédéral. Donc, bien que l'appelant ait eu qualité d'électeur au sens de la définition, à la date du recensement il ne résidait pas ordinairement dans une section de vote établie et n'avait pas le droit de voter à ce référendum. L'appelant ne conservait pas en vertu du par. 55(5) de la *Loi électorale du Canada* le droit de voter en Ontario. Ce paragraphe prévoit uniquement qu'une personne ne peut pas être sans résidence ordinaire et

ne saurait s'interpréter comme signifiant que l'appelant ne pouvait perdre sa résidence ordinaire en Ontario, pour ce qui était de voter au référendum fédéral, tant qu'il n'avait pas acquis la qualité d'électeur au Québec conformément à la loi québécoise applicable. Non seulement pareille interprétation serait incompatible avec le texte de la *Loi référendaire* fédérale, mais elle le serait aussi avec son esprit, car cette loi vise manifestement à accorder le droit de vote seulement aux personnes résidant ordinairement dans une province ou un territoire mentionnés dans la proclamation. La résidence n'est pas qu'une pure formalité, mais elle représente un aspect fondamental du régime référendaire comme tel.

Le directeur général des élections n'était pas habilité à accorder à l'appelant le droit de voter au référendum fédéral. Bien que le par. 7(3) de la *Loi référendaire* fédérale attribue au directeur général des élections un pouvoir discrétionnaire d'adapter la *Loi électorale du Canada* de la façon qu'il estime nécessaire à son application à un référendum, ce pouvoir ne va pas jusqu'à permettre qu'il s'éloigne fondamentalement du régime qu'établit la *Loi référendaire*. La résidence représente un élément essentiel du régime référendaire établi par les deux lois fédérales en question, et le décret ordonnait la tenue d'un référendum dans des provinces et territoires clairement indiqués. Le directeur général des élections ne pouvait, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, accorder un droit de vote qui dépassait les limites fixées dans le décret. Le paragraphe 9(1) de la *Loi électorale du Canada* ne vise que les situations où les dispositions de la loi ne concordent pas avec des besoins particuliers qui naissent par suite «d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue», termes qui ne s'appliquent pas à la situation de l'appelant. L'exclusion d'électeurs qui ne résidaient pas dans les provinces en question à la date du recensement découle clairement et inéluctablement du régime législatif adopté. De plus, le par. 9(1) se borne aux adaptations destinées à faciliter la réalisation de l'objet de la *Loi électorale du Canada*. Cette loi, telle qu'elle a été adaptée en vue du référendum, vise à faire en sorte que les personnes ayant droit de vote se voient accorder la possibilité de l'exercer. Elle n'a pas pour objet d'admettre à voter ceux qui n'en ont pas le droit.

L'article 3 de la *Charte* ne garantit pas aux Canadiens le droit constitutionnel de voter à un référendum. Le texte de l'art. 3 est clair et non ambigu, et n'y est garanti que le droit de voter aux élections législatives fédérales et provinciales. L'article 3 a pour objet d'accorder à tous les citoyens canadiens le droit de jouer un rôle important dans l'élection de députés. Comme un référendum, n'étant au fond qu'un processus de consultation, ne constitue aucunement une telle élection, les citoyens canadiens ne sauraient invoquer un droit constitutionnel, découlant de l'art. 3, de voter à un référendum. Par conséquent, l'appelant n'a subi aucune atteinte à ses droits garantis par l'art. 3 de la *Charte*.

Dans le contexte du référendum fédéral de 1992, la liberté d'expression ne comprenait pas un droit constitutionnel pour tous les Canadiens de se voir fournir un mode particulier d'expression. Bien qu'un référendum soit assurément une tribune pour favoriser l'expression, l'al. 2b) de la *Charte* n'impose à aucun gouvernement une obligation positive de consulter les citoyens par le recours à cette méthode particulière qu'est un référendum. Il ne confère pas non plus à l'ensemble des citoyens le droit d'exprimer leur opinion dans le cadre d'un référendum. Dans un autre contexte, toutefois, l'al. 2b) pourrait commander la prise d'une mesure positive par le gouvernement. Le référendum en tant que tribune pour favoriser l'expression relève de la politique législative et non du droit constitutionnel. Toutefois, quoique l'al. 2b) ne confère aucun droit à un mode particulier d'expression, lorsqu'un gouvernement choisit d'en fournir un, il doit le faire d'une manière conforme à la Constitution. En l'espèce, le gouvernement fédéral n'a contrevenu à l'al. 2b) ni en tenant son référendum ni en ne le tenant pas dans la totalité des provinces et territoires. Si l'appelant n'a pu voter c'est simplement parce que, à la date du recensement, il ne résidait pas ordinairement dans une province où se tenait le référendum fédéral, et cette restriction ne porte aucunement atteinte à sa liberté d'expression garantie par la *Charte*.

En fournissant une tribune pour favoriser l'expression à moins que la totalité des Canadiens, le gouvernement fédéral n'a pas lésé l'appelant dans son droit au même bénéfice de la loi reconnu à tous par le par. 15(1). Les nouveaux résidents d'une province ne forment pas un groupe désavantagé visé au par. 15(1). Les personnes qui s'installent au Québec moins de six mois avant la date d'un référendum ne souffrent ni de stéréotypage ni de préjugés sociaux. Quoique ses membres n'aient pu voter au référendum québécois, le groupe en question n'est pas de ceux qui ont subi des désavantages historiques ou des préjugés politiques. Il ne semble pas s'agir non plus d'un groupe «distinct et séparé». Par ailleurs, l'exclusion d'une province du champ d'application de la loi fédérale en matière référendaire ne constitue pas une violation du par. 15(1). La décision du gouverneur en conseil de ne tenir un référendum que dans un nombre spécifique de provinces représente un exercice constitutionnel légitime du pouvoir discrétionnaire conféré au

---

gouvernement par le par. 3(1) de la *Loi référendaire* fédérale. Aussi bien la décision de tenir le référendum que celle relative au nombre de provinces dans lesquelles il aura lieu sont des décisions de principe qui relèvent entièrement des gouvernements et des législateurs. Dans un système fédéral, les distinctions entre les provinces ne donnent pas automatiquement naissance à une présomption de discrimination. Le paragraphe 15(1), bien qu'interdisant la discrimination, n'apporte aucune modification au partage des pouvoirs entre les gouvernements ni n'exige que toutes les lois fédérales s'appliquent toujours de façon uniforme à toutes les provinces.

*Le juge McLachlin:* Les motifs du juge L'Heureux-Dubé sont d'une manière générale acceptés. La décision du Parlement de tenir un référendum dans certaines régions du Canada seulement et, partant, d'exclure de la participation à ce référendum fédéral les résidents qui se trouvent à l'extérieur de ces régions n'est pas contraire à la *Charte*. Toutefois, si la loi avait prévu la tenue d'un référendum véritablement national, il y aurait eu alors violation de la liberté d'expression de l'appelant. Mais même si on interprète de façon large et libérale les exigences en matière de résidence qui visaient à accorder le droit de vote au plus grand nombre de Canadiens possible dans tous les cas où cela était possible sans contrevenir à la loi, il n'y avait pas de fondement légal qui aurait permis au directeur général des élections d'inscrire un résident du Québec à un référendum qui, de par ses termes, excluait le Québec.

*Le juge Cory:* Le droit de vote revêt une importance fondamentale pour les Canadiens et pour la démocratie canadienne. Toutes les lois conférant un droit de vote doivent recevoir une interprétation large et libérale et il faut interpréter restrictivement les limites à l'exercice de ce droit et veiller à les circonscrire strictement. Il faut prendre tous les moyens possibles pour interpréter la loi de façon à permettre aux citoyens de voter. Ces principes applicables au droit de voter aux élections devraient être appliqués de la même manière au droit de voter à un référendum. Le directeur général des élections a donc l'obligation de veiller à ce que le plus de Canadiens possible puissent être admis à voter dans tous les cas où cela est possible sans contrevenir à la loi. Il faut faire preuve de souplesse dans l'interprétation du concept de résidence, particulièrement dans le cas des lois conférant un droit de vote. Le concept de résidence comme condition d'exercice du droit de vote visait à assurer le respect du principe «une personne, un vote» et ne devrait pas être utilisé comme moyen de priver une personne de ce droit. Il s'ensuit que l'expression «réside ordinairement» employée dans une loi habilitant à voter doit recevoir une interprétation large dans le contexte de la société mobile moderne et compte tenu de l'importance essentielle du droit de vote. Il n'y a aucune raison d'abandonner cette méthode et cette pratique en vertu de la *Loi référendaire*. En l'espèce, selon le critère souple de résidence qui doit être appliqué, il serait erroné de conclure automatiquement que les personnes déménagées au Québec avant la date du recensement référendaire pouvaient, pour ce seul motif, être privées du droit de vote dans une section de vote fédérale à l'extérieur du Québec. Malheureusement, l'appelant n'a pas demandé à se faire recenser dans son ancienne circonscription et il est impossible de déterminer à partir des faits présentés s'il avait un lien suffisant avec une circonscription au sein du territoire référendaire fédéral pour justifier l'ajout de son nom à la liste électorale. Comme le référendum est maintenant chose du passé, ce n'est pas un cas où il est opportun de rendre un jugement déclaratoire.

*Le juge Iacobucci (dissident):* L'appelant avait le droit de voter lors du référendum fédéral. Le référendum prévu par la *Loi référendaire* fédérale s'adressait à tous les citoyens canadiens ayant le droit de voter lors d'une élection fédérale. À cette fin, le référendum fédéral a été coordonné avec le référendum québécois. Même si, d'un point de vue formel, deux référendums ont été tenus, mettre l'accent sur les formalités de référendums distincts ne peut que masquer le caractère national du référendum. Le droit de l'appelant d'exprimer ses opinions politiques en participant à un référendum national est garanti par l'al. 2b) de la *Charte*. L'alinéa 2b) protège clairement le droit d'exprimer des opinions lors de la prise de décisions d'intérêt social et politique. Le référendum a été une importante activité d'expression relative aux changements constitutionnels dans notre pays et il semble que le Parlement avait une obligation politique d'en suivre les résultats. La *Loi référendaire* fédérale a toutefois eu pour effet de priver l'appelant et d'autres personnes récemment arrivées au Québec de leur droit de participer au référendum. Il y a donc eu violation des droits que leur garantit l'al. 2b). En l'absence d'une preuve quant à l'article premier de la *Charte*, la violation des droits garantis à l'appelant par l'al. 2b) n'a pas été justifiée. La réparation indiquée aurait consisté à élargir la définition de l'expression «corps électoral» qui figure au par. 3(1) de la *Loi référendaire*. Le directeur général des élections aurait pu, en s'appuyant sur le par. 7(3) de la *Loi référendaire*, utiliser le par. 9(1) de la *Loi électorale du Canada* pour permettre à l'appelant de voter.



*Le juge en chef Lamer (dissident): L'avis du juge Cory en ce qui concerne la façon dont il convient d'aborder la définition de la résidence aux fins du vote et celui du juge Iacobucci en ce qui concerne l'al. 2b) de la Charte sont acceptés.*

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédéral, [1992] 3 C.F. 611, 145 N.R. 233, 97 D.L.R. (4th) 71, qui a rejeté l'appel interjeté par les appelants contre une ordonnance du juge Denault (1992), 57 F.T.R. 1, 97 D.L.R. (4th) 64, et qui a rejeté (sauf en ce qui concerne une question de procédure) leur appel contre une ordonnance du juge Joyal, [1992] 3 C.F. 602, 57 F.T.R. 6. Pourvoi rejeté, le juge en chef Lamer et le juge Iacobucci sont dissidents.

*Philippa Lawson*, pour les appelants.

*N. J. Schultz et H. McManus*, pour l'intimé le directeur général des élections.

*Jean-Marc Aubry, c.r., et Richard Morneau*, pour l'intimé le procureur général du Canada.

*Jean-François Jobin et Dominique A. Jobin*, pour l'intervenant.

*Procureur des appelants: Philippa Lawson, Ottawa.*

*Procureurs de l'intimé le directeur général des élections: Fraser & Beatty, Ottawa; Jacques Girard, Ottawa.*

*Procureur de l'intimé le procureur général du Canada: John C. Tait, Ottawa.*

*Procureur de l'intervenant: Le ministère de la Justice, Ste-Foy.*

---

---

***Dante Tortone v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)(23123)***

Judgment rendered September 2, 1993 / Jugement rendu le 2 septembre 1993

**Indexed as: R. v. Tortone / Répertoire: R. c. Tortone**

---

Present: Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory and Major JJ.

*Criminal law -- Trial -- Fairness -- Narcotics charges -- Accused's trial conducted intermittently over eight-month period -- Trial judge stating that he had seriously considered declaring a mistrial but had decided not to do so because that would cause undue hardship to accused -- Accused acquitted on certain charges -- Acquittals overturned by Court of Appeal and new trial ordered -- Whether trial judge erred in not declaring mistrial.*

*Criminal law -- Narcotics -- Accused acquitted on certain charges -- Acquittals overturned by Court of Appeal and new trial ordered -- Whether trial judge erred in failing to consider whether Crown had proved accused guilty of one of charges.*

The accused was charged with various drug trafficking offences, and with possession of the proceeds of narcotic trafficking and laundering such proceeds. These latter charges included counts involving conduct prior to July 1989, counts relating to early July 1989, and one count alleging that the accused had been in unlawful possession of the proceeds of narcotic trafficking between April and July 1989 (the "global count"). The trial was conducted intermittently over almost eight months. At the conclusion of the Crown's case, the accused moved to have the charges dismissed. In oral reasons dismissing the motion, the trial judge said he had had difficulty dealing with the case because of the intermittent nature of the trial proceedings and had had to rely entirely on his notes. Three months later he convicted the accused of the trafficking charges, but acquitted him of the proceeds-related charges. In rendering his verdict the trial judge again commented on the sporadic nature of the proceedings. He said he had seriously considered declaring a mistrial because the trial proceedings were "extremely unsatisfactory", but had decided not to because that would cause undue hardship to the accused. The Court of Appeal allowed the accused's and the Crown's appeals and ordered a new trial on all of the charges. It was satisfied on the basis of the trial judge's conclusions as to his difficulties in dealing with the case that a mistrial should have been declared. It also found that the trial judge erred in his assessment of the proceeds-related charges, by seeming to proceed on the basis that the Crown had to prove the actual amount of money in the accused's possession which was the proceeds of narcotic trafficking. The accused appealed to this Court from the Court of Appeal's decision to order a new trial on the charges of which he was acquitted.

*Held* (Gonthier and Cory JJ. dissenting in part): The appeal should be allowed in part.

*Per* Lamer C.J. and Sopinka and Major JJ.: The trial judge was correct in not declaring a mistrial on the charges of which the accused was acquitted. The Court of Appeal's conclusion that the trial judge must have had the same difficulty with the evidence at the time of rendering his verdict as he had when dealing with the nonsuit motion does not necessarily follow, but is based on conjecture. The trial judge may have improved his understanding of the evidence in the intervening three months. He could have refreshed his memory by a more thorough review of his notes, and may have seen a transcript. He may also have gained renewed appreciation of the evidence from the closing submissions of counsel.

The Court of Appeal erred in overturning the trial judge's acquittals on the pre-July and July proceeds counts. While different inferences of fact may have been drawn by another judge from the findings of fact at the trial, it is not open to an appellate court, on a Crown appeal from an acquittal, to interfere with the inferences of fact drawn by the trial judge simply because the appellate court would draw different inferences. The acquittal by the trial judge on the global count cannot be affirmed, however, in light of his finding that some money must have come into the accused's possession as a result of trafficking in cocaine. It was open to the trial judge to conclude that although he could not identify which of the transactions particularized in the various proceeds counts involved the proceeds of narcotic trafficking, the Crown had proved beyond a reasonable doubt that at least one of those transactions involved the proceeds of narcotic trafficking. The accused would then have been convicted on the global count. The trial judge's failure to direct his mind to this issue was an error of law.

---

*Per Gonthier and Cory JJ. (dissenting in part):* There is no reason to interfere with the Court of Appeal's disposition that all the acquittals should be set aside. While the trial judge did not state the specific nature of the difficulty he was having at either the time of the nonsuit motion or subsequently, it is nevertheless clear that the intermittent nature of the hearings had caused him to conclude that he had not been able to acquire a satisfactory appreciation of the complex factual record which was required to decide the matters before him on a sound basis. The persistence of a difficulty is underlined by his reference to it in the strongest terms both when dealing with the motion and three months later by way of preface to his reasons for verdict. The suggestion that the trial judge's recollection improved with the additional lapse of time between the nonsuit motion and the rendering of a verdict is belied by his comment at the latter time that the extended and sporadic nature of the trial had been so extremely unsatisfactory that he gave serious consideration to declaring a mistrial and that his reason for not doing so was undue hardship to the accused. This reason cannot justify rendering a verdict on the basis of a trial that is not fair, be it a conviction or an acquittal. A proper remedy in the event a fair trial cannot be held within a reasonable delay is a stay of proceedings. The fact that the trial judge gave reasons referring to the evidence is not sufficient to allay the concern as to the fairness of the trial. His comments indicate that he did not consider that the fact-gathering process had provided him with an adequate basis for a due consideration of the evidence. There was a variety of testimony and evidence in this case which was necessarily subject to an assessment regarding credibility. In these circumstances, the presence of a statement by the trial judge that the fact-finding process was inadequate is sufficient grounds for a declaration of a mistrial.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1992), 9 O.R. (3d) 161, 75 C.C.C. (3d) 50, 57 O.A.C. 13, setting aside the accused's acquittal on narcotics proceeds charges and ordering a new trial. Appeal allowed in part, Gonthier and Cory JJ. dissenting in part.

*Marc Rosenberg, for the appellant.*

*D. D. Graham Reynolds, Q.C., and Theresa M. Brucker, for the respondent.*

*Solicitors for the appellant: Greenspan, Rosenberg & Buhr, Toronto.*

*Solicitor for the respondent: John C. Tait, Ottawa.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory et Major.

*Droit criminel -- Procès -- Équité -- Accusations en matière de stupéfiants -- Procès de l'accusé tenu de façon intermittente pendant une période de huit mois -- Affirmation du juge du procès qu'il avait sérieusement envisagé de déclarer nul le procès mais qu'il avait décidé de ne pas le faire parce que cela causerait un préjudice indu à l'accusé -- Acquiescement de l'accusé relativement à certaines accusations -- Annulation des verdicts d'acquiescement par la Cour d'appel et ordonnance de nouveau procès -- Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne déclarant pas nul le procès?*

*Droit criminel -- Stupéfiants -- Acquiescement de l'accusé relativement à certaines accusations -- Annulation des verdicts d'acquiescement par la Cour d'appel et ordonnance de nouveau procès -- Le juge du procès a-t-il commis une erreur en n'examinant pas si le ministère public avait prouvé la culpabilité de l'accusé relativement à l'une des accusations?*

L'accusé a fait l'objet de diverses inculpations de trafic de stupéfiants, de possession des produits du trafic de stupéfiants et de recyclage de ces produits. Ces dernières accusations comprenaient des chefs visant des actes antérieurs à juillet 1989, des chefs relatifs au début de juillet 1989 et un chef dans lequel on alléguait que l'accusé avait été en possession illégale des produits du trafic de stupéfiants entre avril et juillet 1989 («le chef d'accusation global»). Le procès s'est déroulé de façon intermittente pendant presque huit mois. À la conclusion de la preuve du ministère public, l'accusé a demandé le rejet des accusations. Dans les raisons qu'il a exposées à l'audience pour justifier le rejet de la

---

requête, le juge du procès a dit qu'il lui avait été difficile de traiter l'affaire en raison de la nature intermittente des procédures et qu'il avait dû s'en remettre entièrement à ses notes. Trois mois plus tard, il a déclaré l'accusé coupable relativement aux accusations de trafic, mais il l'a acquitté en ce qui a trait aux accusations liées aux produits du trafic. Lorsqu'il a prononcé son verdict, le juge du procès a encore fait des commentaires sur la nature sporadique des procédures. Il a dit qu'il avait sérieusement envisagé la possibilité de déclarer nul le procès pour le motif qu'il était «extrêmement insatisfaisant», mais qu'il avait décidé de ne pas le faire parce que cela aurait causé un préjudice indu à l'accusé. La Cour d'appel a accueilli les appels de l'accusé et du ministère public et a ordonné la tenue d'un nouveau procès relativement à toutes les accusations. Compte tenu des conclusions du juge du procès quant aux difficultés qu'il avait eues à traiter l'affaire, elle était convaincue qu'il y aurait eu lieu de déclarer nul le procès. Elle a également conclu que le juge du procès avait commis une erreur en évaluant les accusations liées aux produits du trafic, parce qu'il a semblé se fonder sur le fait que le ministère public devait démontrer quels montants d'argent en la possession de l'accusé étaient vraiment le produit du trafic de stupéfiants. L'accusé se pourvoit devant notre Cour contre la décision de la Cour d'appel d'ordonner la tenue d'un nouveau procès sur les accusations à l'égard desquelles il a été acquitté.

*Arrêt* (les juges Gonthier et Cory sont dissidents en partie): Le pourvoi est accueilli en partie.

*Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka et Major:* Le juge du procès a eu raison de ne pas déclarer nul le procès relativement aux accusations à l'égard desquelles l'accusé a été acquitté. La conclusion de la Cour d'appel selon laquelle le juge du procès a dû éprouver les mêmes difficultés avec la preuve au moment de prononcer son verdict que lorsqu'il a examiné la demande de non-lieu ne s'ensuit pas nécessairement. Elle est hypothétique. Il se peut que le juge du procès ait amélioré sa compréhension de la preuve pendant les trois mois qui se sont écoulés entre-temps. Il se peut qu'il se soit rafraîchi la mémoire grâce à un examen plus approfondi de ses notes, et qu'il ait vu une transcription. Il se peut également que les arguments finals des avocats aient jeté une lumière nouvelle sur son appréciation de la preuve.

La Cour d'appel a commis une erreur en annulant les verdicts d'acquiescement prononcés par le juge du procès relativement aux chefs d'accusation antérieurs à juillet et à ceux de juillet liés aux produits du trafic. Bien qu'un autre juge ait pu tirer des conclusions de fait différentes de celles du juge du procès, il n'est pas loisible à une cour d'appel, dans le cadre d'un appel interjeté par le ministère public contre un acquiescement, de modifier les conclusions de fait auxquelles est arrivé le juge du procès simplement parce que la cour d'appel tirerait des conclusions différentes. L'acquiescement prononcé par le juge du procès relativement au chef d'accusation global ne saurait cependant être confirmé compte tenu de sa conclusion que l'accusé doit avoir eu en sa possession une certaine somme d'argent par suite du trafic de cocaïne. Il était loisible au juge du procès de conclure que, même s'il ne pouvait pas déterminer quelles opérations spécifiées dans les divers chefs d'accusation liés aux produits du trafic comportaient les produits du trafic de stupéfiants, le ministère public avait prouvé hors de tout doute raisonnable qu'au moins une de ces opérations comportait les produits du trafic de stupéfiants. L'accusé aurait alors été déclaré coupable relativement au chef d'accusation global. En n'examinant pas cette question, le juge du procès a commis une erreur de droit.

*Les juges Gonthier et Cory (dissidents en partie):* Il n'y a aucune raison de modifier la décision de la Cour d'appel d'annuler tous les acquiescements. Bien que le juge du procès n'ait pas précisé la nature de la difficulté qu'il éprouvait lors de la demande de non-lieu ou subséquemment, il est néanmoins évident que la nature intermittente des audiences l'a amené à conclure qu'il n'avait pas été en mesure d'apprécier de façon satisfaisante le dossier factuel complexe, comme il se devait pour trancher en connaissance de cause les questions dont il était saisi. La persistance de la difficulté ressort de la mention qu'il en fait en des termes fort explicites à la fois au moment d'examiner la demande et, trois mois plus tard, dans l'introduction de ses motifs du verdict. La proposition voulant que le souvenir du juge du procès se soit amélioré au cours du délai supplémentaire écoulé entre la demande de non-lieu et son verdict est contredite par le commentaire qu'il a alors fait, selon lequel un procès aussi long et sporadique était extrêmement insatisfaisant, à tel point qu'il avait sérieusement pensé à le déclarer nul et que son motif de ne pas le faire était le préjudice indu qui en aurait résulté pour l'accusé. Ce motif ne saurait justifier qu'on rende un verdict à la suite d'un procès inéquitable, qu'il s'agisse d'une déclaration de culpabilité ou d'un acquiescement. Lorsqu'un procès équitable ne peut être tenu dans un délai raisonnable, on peut y remédier notamment par l'arrêt des procédures. Le fait que le juge du procès ait exposé des motifs portant sur la preuve ne suffit pas à dissiper la crainte relative à l'équité du procès. Ses commentaires indiquent qu'il n'a pas estimé que le processus d'enquête sur les faits lui avait permis d'effectuer un examen convenable de la preuve. Il y avait, en l'espèce,

divers témoignages et éléments de preuve dont la crédibilité devait nécessairement faire l'objet d'une évaluation. Dans ces circonstances, l'affirmation du juge du procès suivant laquelle le processus de recherche des faits était insatisfaisant suffit pour justifier l'annulation du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1992), 9 O.R. (3d) 161, 75 C.C.C. (3d) 50, 57 O.A.C. 13, qui a annulé l'acquittement de l'accusé relativement à des accusations visant les produits du trafic de stupéfiants, et ordonné un nouveau procès. Pourvoi accueilli en partie, les juges Gonthier et Cory sont dissidents en partie.

*Marc Rosenberg*, pour l'appelant.

*D. D. Graham Reynolds, c.r.*, et *Theresa M. Brucker*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Greenspan, Rosenberg & Buhr, Toronto.*

*Procureur de l'intimée: John C. Tait, Ottawa.*

---

---

**Lorna Stoddard v. Wanda Watson (Ont.)(22601)**

Judgment rendered September 2, 1993 / Jugement rendu le 2 septembre 1993

**Indexed as: Murphy v. Welsh; Stoddard v. Watson / Répertoire: Murphy c. Welsh; Stoddard c. Watson**

---

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Practice -- Limitation periods -- Legal disability -- Traffic accidents -- Accidents giving rise to actions occurring when plaintiffs still minors -- Action commenced while plaintiff still a minor or within time after reaching majority -- Extension of time granted because of special circumstances to permit bringing of action by parent of minor -- Whether the limitation period is to commence from the date a minor comes of age or disability ceases or whether from the date of the accident -- Whether s. 47 of the Limitations Act applicable to the limitation period prescribed in s. 180 of the Highway Traffic Act -- Whether court has discretion to grant relief from the consequences of a limitation period in "special circumstances" -- Highway Traffic Act, R.S.O. 1980, c. 198, s. 180(1), (2), (3) -- Limitations Act, R.S.O. 1980, c. 240, ss. 45, 47 -- Rules of Civil Procedure, Rule 3.02.*

Ontario's limitation scheme is divided between the *Limitations Act* and various other statutes. Generally, s. 45 of the *Limitations Act* sets a 6-year limitation period for negligence actions, unless a shorter period is prescribed elsewhere. Under the *Highway Traffic Act*, s. 180(1) reduces the limitation period to 2 years. However, s. 47 of the *Limitations Act* postpones the running of a limitation period while a plaintiff is under a legal disability. The central issue in the present cases is whether s. 47 postpones the s. 180(1) limitation period.

Appellant Stoddard was 17 when injured in a motor vehicle accident. The action to recover for her injuries was commenced more than 2 years from the date of the accident but within 2 years of her attaining majority. Watson and Tilden alleged no prejudice other than the limitation bar. The trial judge found Stoddard had brought her action in time.

In *Murphy v. Welsh*, appellants Sharon Murphy, and her son Jamie, who was 8 at the time, were injured in a motor vehicle accident in June 1984. Their first lawyer notified the respondent Welsh of the claim in September 1984. The intervening law firm took over the file in April 1986, misplaced it and finally issued the statement of claim on July 11, 1986, more than 2 years from the date of the accident but while Jamie was still an infant. The statement of claim named both Sharon Murphy and Jamie Murphy as plaintiffs, and included a derivative action by Jamie Murphy under the *Family Law Act*. An application to extend retroactively the time for commencing the action was brought in October 1986. The Ontario District Court granted the extension without reasons and the Supreme Court of Ontario, on appeal, found that Jamie Murphy's claim was not barred by s. 180(1) and went on to find that there were "special circumstances" that would allow an amendment to add Sharon Murphy as a party in Jamie Murphy's action. The law firm intervened when the matter came before the Ontario Court of Appeal.

The Court of Appeal in both actions held that s. 180(1) excluded s. 47 and held that the actions, including the derivative action, were not within time.

*Murphy v. Welsh* was adjourned in order to deal with the constitutional question properly. All parties in that case were granted intervener status in *Stoddard v. Watson* so that the Court could deal with the remaining issues in both cases.

At issue here are: whether the limitation period is to commence from the date a minor comes of age or a disability ceases, or whether it is to run from the date of the accident; whether s. 47 of the *Limitations Act* did not apply to the limitation period prescribed in s. 180 of the *Highway Traffic Act*; whether, the claim of the Jamie Murphy is allowed to proceed, the claim of Sharon Murphy should also be allowed to proceed on the basis of a court's discretion to grant relief from the consequences of a limitation period where the "special circumstances" are found?

*Held (Stoddard v. Watson):* The appeal should be allowed.

*Held (Murphy v. Welsh):* The appeal should be allowed with respect to the action of Jamie Murphy and dismissed with respect to the action of Sharon Murphy and the derivative action of Jamie Murphy.

---

A presumption of coherence between related statutes exists in determining parliamentary intention. Provisions are only deemed inconsistent where they cannot stand together. Sections 180(1) and 47 are not *prima facie* inconsistent. Section 180(1) sets the length of the limitation period and s. 47 states when the limitation period begins to run. Their co-existence does not lead to absurd results.

The s. 180(1) limitation period favours the defendant by serving both the certainty and evidentiary rationales. The diligence rationale cannot be used to support s. 180(1) because diligence implicitly requires awareness of one's rights. Those under legal disability are presumed not to know their rights and remedies and it would be unfair to expect them to proceed diligently in such matters. Whatever interest a defendant may have in the universal application of the 2-year motor vehicle limitation period must be balanced against the concerns of fairness to the plaintiff under legal disability. The prejudice to plaintiffs under legal disability outweighs the benefits of providing a procedural defence to liability.

Driving and owning a motor vehicle are activities with known risks. The s. 180(1) limitation period truncates liability. The legislature did not intend to remove these risks altogether.

Even if there are special circumstances in the case at bar they do not assist Sharon Murphy's claim. In special circumstances the court will allow a statement of claim to be amended to add another party after a limitation period expires. However, the new party's claim will only go back to the date of the statement of claim. Here, even if Sharon Murphy is added as a party to Jamie Murphy's action, her claim is out of time. While the statement of claim was filed in time for the infant, it was too late for the adult.

The only remedy that would allow Sharon Murphy to bring her claim is an extension of time. Rule 3.02 cannot be used to extend the limitation period because the present limitation period falls under the *Highway Traffic Act* which makes no provision for extending time to commence an action. Sharon Murphy's action is incurably out of time and Jamie Murphy's derivative claim under the *Family Law Act* accordingly falls.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (*Stoddard v. Watson*) (1991), 3 O.R. (3d) 182, 81 D.L.R. (4th) 475, 50 O.A.C. 246, 4 C.P.C. (3d) 301, allowing an appeal from a judgment of Osborne J. allowing appellant's action. Appeal allowed.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (*Murphy v. Welsh*) (1991), 3 O.R. (3d) 182, 81 D.L.R. (4th) 475, 50 O.A.C. 246, 4 C.P.C. (3d) 301, allowing an appeal from a judgment of the Divisional Court (1967), 62 O.R. (2d) 159 n, 44 D.L.R. (4th) 192 n, 31 C.P.C. (2d) 209, dismissing an appeal from a judgment of Rosenberg J. (1986), 57 O.R. (2d) 622, 33 D.L.R. (4th) 762, 15 C.P.C. (2d) 173, dismissing an appeal from an order of Stayshyn Dist. Ct. J. granting a retroactive extension of time for commencement of action. Appeal allowed with respect to the action of Jamie Murphy; appeal dismissed with respect to the action of Sharon Murphy and the derivative action of Jamie Murphy.

*W. L. N. Somerville, Q.C.* and *R. B. Bell*, for the appellant.

*William S. Zener*, for the respondents.

*William Morris, Q.C.* and *Michael W. Kelby*, for the interveners Sharon-Leigh Murphy and Jamie Murphy by his litigation guardian, Sharon-Leigh Murphy.

*Ian Scott, Q.C., Thomas D. Galligan* and *Andrew K. Lokan*, for the intervener Frederick Welsh.

*W. L. N. Somerville, Q.C.*, for the intervener Hastings, Charlebois, Feltmate, Fur and Delibato.

*Solicitors for the appellant: Borden & Elliot, Toronto.*

*Solicitors for the respondents: Lipman, Zener & Waxman, Toronto.*

---

*Solicitor for the interveners Sharon-Leigh Murphy and Jamie Murphy by his Litigation Guardian, Sharon Murphy: William Morris, Hamilton.*

*Solicitors for the intervenor Frederick Welsh: Paul Lee & Associates, Toronto.*

*Solicitors for the intervenor Hastings, Charlebois, Feltmate, Fur and Delibato: Borden & Elliot, Toronto.*

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Pratique -- Délais de prescription -- Incapacité juridique -- Accidents de la circulation -- Accidents donnant ouverture à des actions survenus lorsque les parties demanderesse étaient encore mineures -- Action intentée dans les délais alors que la partie demanderesse était encore mineure ou après qu'elle eut atteint l'âge de la majorité -- Prorogation de délai accordée, en raison de circonstances spéciales, pour permettre à un parent du mineur d'intenter une action -- Le délai de prescription commence-t-il à courir à compter de la date à laquelle la personne atteint l'âge de la majorité ou cesse d'être incapable, ou à compter de la date de l'accident? -- L'article 47 de la Loi sur la prescription des actions s'applique-t-il au délai de prescription établi à l'art. 180 du Code de la route? -- La cour a-t-elle le pouvoir discrétionnaire de remédier aux conséquences d'un délai de prescription dans des «circonstances spéciales»? -- Code de la route, L.R.O. 1980, ch. 198, art. 180(1), (2), (3) -- Loi sur la prescription des actions, L.R.O. 1980, ch. 240, art. 45, 47 -- Règles de procédure civile, art. 3.02.*

Le régime de l'Ontario en matière de prescription est établi par la *Loi sur la prescription des actions* et diverses autres lois. D'une manière générale, l'art. 45 de la *Loi sur la prescription des actions* établit un délai de prescription de six ans pour les actions fondées sur la négligence, à moins qu'un délai plus court ne soit prévu ailleurs. Le paragraphe 180(1) du *Code de la route* réduit à deux ans le délai de prescription. Toutefois, l'art. 47 de la *Loi sur la prescription des actions* reporte le moment où le délai de prescription commence à courir, lorsque la partie demanderesse est frappée d'une incapacité juridique. La principale question soulevée, dans les présents pourvois, est de savoir si l'art. 47 reporte le moment où commence à courir le délai de prescription établi au par. 180(1).

L'appelante Stoddard était âgée de 17 ans au moment où elle a subi des blessures lors d'un accident d'automobile. Le recours en dommages-intérêts pour les blessures qu'elle a subies a été intenté plus de deux ans après la date de l'accident, mais moins de deux ans avant qu'elle n'atteigne l'âge de la majorité. Watson et Tilden n'ont invoqué d'autre préjudice que la prescription de l'action. Le juge du procès a conclu que Stoddard avait intenté son action dans les délais.

Dans l'affaire *Murphy c. Welsh*, les appelants Sharon Murphy et son fils Jamie, qui était âgé de 8 ans à l'époque, ont subi des blessures lors d'un accident d'automobile en juin 1984. Leur premier avocat a avisé l'intimé Welsh de l'action en septembre 1984. Le cabinet d'avocats intervenant a pris en charge le dossier en avril 1986 et l'a égaré, pour finalement déposer la déclaration le 11 juillet 1986, plus de deux ans après la date de l'accident, mais alors que Jamie était toujours mineur. La déclaration désignait Sharon Murphy et Jamie Murphy à titre de parties demanderesse et comportait une action oblique intentée par Jamie Murphy aux termes de la *Loi sur le droit de la famille*. Une demande de prorogation rétroactive du délai imparti pour intenter l'action a été présentée en octobre 1986. La Cour de district de l'Ontario a fait droit à la demande de prorogation sans donner de motifs et, à la suite d'un appel, la Cour suprême de l'Ontario a conclu que l'action de Jamie Murphy n'était pas prescrite en vertu du par. 180(1) et qu'il y avait des «circonstances spéciales» qui faisaient en sorte qu'il était possible d'effectuer une modification afin d'ajouter Sharon Murphy à titre de partie à l'action de Jamie Murphy. Le cabinet d'avocats est intervenu lorsque l'affaire a été soumise à la Cour d'appel de l'Ontario.

La Cour d'appel a, dans les deux cas, conclu que le par. 180(1) excluait l'art. 47 et que les actions, y compris l'action oblique, n'avaient pas été intentées dans les délais.



---

L'affaire *Murphy c. Welsh* a été ajournée afin de bien examiner la question constitutionnelle soulevée. Toutes les parties dans cette affaire ont obtenu le statut d'intervenantes dans *Stoddard c. Watson*, afin que la Cour puisse trancher les autres questions soulevées dans les deux affaires.

Les questions soulevées en l'espèce sont les suivantes: le délai de prescription commence-t-il à courir à compter de la date à laquelle la personne atteint l'âge de la majorité ou cesse d'être incapable, ou à compter de la date de l'accident? L'article 47 de la *Loi sur la prescription des actions* s'applique-t-il au délai de prescription établi à l'art. 180 du *Code de la route*? Si l'action de Jamie Murphy est autorisée, celle de Sharon Murphy devrait-elle également être autorisée en fonction du pouvoir discrétionnaire qu'a la cour de remédier aux conséquences d'un délai de prescription lorsqu'on conclut à l'existence de «circonstances spéciales»?

*Arrêt (Stoddard c. Watson):* Le pourvoi est accueilli.

*Arrêt (Murphy c. Welsh):* Le pourvoi est accueilli relativement à l'action de Jamie Murphy et rejeté relativement à l'action de Sharon Murphy et à l'action oblique de Jamie Murphy.

Pour déterminer l'intention du législateur, une présomption de cohérence entre des lois connexes s'applique. Des dispositions ne sont présumées incompatibles que si elles ne peuvent coexister. Le paragraphe 180(1) et l'art. 47 ne sont pas incompatibles à première vue. Le paragraphe 180(1) fixe la durée du délai de prescription et l'art. 47 précise le moment où le délai de prescription commence à courir. Leur coexistence n'entraîne pas de résultats absurdes.

Le délai de prescription établi au par. 180(1) favorise le défendeur parce qu'il répond aux justifications en matière de certitude et de preuve. L'élément de la diligence ne saurait servir à justifier le par. 180(1) parce que la diligence suppose implicitement qu'une personne est au courant des droits qu'elle possède. Les personnes frappées d'une incapacité juridique sont présumées ignorer leurs droits et les redressements dont elles disposent et il serait injuste de s'attendre à ce qu'elles fassent preuve de diligence en la matière. Quel que puisse être l'intérêt d'un défendeur dans l'application universelle du délai de prescription de deux ans relatif aux véhicules automobiles, cet intérêt doit être soupesé en fonction des soucis d'équité envers la partie demanderesse frappée d'une incapacité juridique. Le préjudice subi par les parties demanderesse frappées d'une incapacité juridique l'emporte sur les avantages qu'il y a à offrir un moyen de défense procédural en matière de responsabilité.

La conduite et la propriété d'un véhicule automobile comportent des risques connus. Le délai de prescription établi au par. 180(1) réduit la responsabilité. Le législateur n'a pas voulu éliminer complètement ces risques.

Même s'il y a des circonstances spéciales en l'espèce, elles ne sont d'aucune utilité pour l'action de Sharon Murphy. La cour autorisera, dans des circonstances spéciales, la modification d'une déclaration afin d'ajouter une autre partie après l'expiration d'un délai de prescription. Toutefois, l'action de la nouvelle partie ne pourra viser une période antérieure à la date de la déclaration. En l'espèce, même si Sharon Murphy est ajoutée comme partie à l'action de Jamie Murphy, son action est hors délai. Même si la déclaration a été produite à temps dans le cas du mineur, il était trop tard pour l'adulte.

Le seul redressement qui permettrait à Sharon Murphy d'intenter son action est une prorogation de délai. L'article 3.02 ne peut être utilisé pour proroger le délai de prescription parce que le délai de prescription en l'espèce est régi par le *Code de la route* qui ne prévoit pas de prorogation du délai imparti pour intenter une action. L'action de Sharon Murphy est irrémédiablement hors délai et l'action oblique que Jamie Murphy a intentée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* tombe donc elle aussi.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (*Stoddard c. Watson*) (1991), 3 O.R. (3d) 182, 81 D.L.R. (4th) 475, 50 O.A.C. 246, 4 C.P.C. (3d) 301, qui a accueilli l'appel interjeté contre la décision du juge Osborne d'accueillir l'action de l'appelante. Pourvoi accueilli.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (*Murphy c. Welsh*) (1991), 3 O.R. (3d) 182, 81 D.L.R. (4th) 475, 50 O.A.C. 246, 4 C.P.C. (3d) 301, qui a accueilli l'appel interjeté contre la décision de la Cour divisionnaire (1967), 62 O.R. (2d) 159n, 44 D.L.R. (4th) 192 n, 31 C.P.C. (2d) 209, de rejeter l'appel interjeté contre le jugement du juge Rosenberg (1986), 57 O.R. (2d) 622, 33 D.L.R. (4th) 762, 15 C.P.C. (2d) 173, qui avait rejeté l'appel interjeté contre une ordonnance du juge Stayshyn accordant une prorogation rétroactive du délai imparti pour intenter l'action. Pourvoi accueilli relativement à l'action de Jamie Murphy; pourvoi rejeté relativement à l'action de Sharon Murphy et à l'action oblique de Jamie Murphy.

*W. L. N. Somerville, c.r., et R. B. Bell*, pour l'appelante.

*William S. Zener*, pour les intimées.

*William Morris, c.r. et Michael W. Kelly*, pour les intervenants Sharon-Leigh Murphy et Jamie Murphy, par sa tutrice à l'instance Sharon-Leigh Murphy.

*Ian Scott, c.r., Thomas D. Galligan et Andrew K. Lokan*, pour l'intervenant Frederick Welsh.

*W. L. N. Somerville, c.r.*, pour l'intervenant le cabinet Hastings, Charlebois, Feltmate, Fur et Delibato.

*Procureurs de l'appelante: Borden & Elliot, Toronto.*

*Procureurs des intimées: Lipman, Zener & Waxman, Toronto.*

*Procureur des intervenants Sharon-Leigh Murphy et Jamie Murphy, par sa tutrice à l'instance Sharon-Leigh Murphy: William Morris, Hamilton.*

*Procureurs de l'intervenant Frederick Welsh: Paul Lee & Associates, Toronto.*

*Procureurs de l'intervenant le cabinet Hastings, Charlebois, Feltmate, Fur et Delibato: Borden & Elliot, Toronto.*

---

---

***The Corporation of the City of Peterborough v. Mr. Kenneth Ramsden (Ont.)*(22787)**

Judgment rendered September 2, 1993 / Jugement rendu le 2 septembre 1993

**Indexed as: Ramsden v. Peterborough (City) / Répertoire: Ramsden c. Peterborough (Ville)**

---

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Freedom of expression -- Postering -- Municipal by-law banning posters on public property -- Whether postering a form of expression -- If so, whether protected by s. 2(b) -- If infringement of s. 2(b), whether justified under s. 1 -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 2(b).*

This appeal concerned the constitutional validity of a municipal by-law prohibiting all postering on public property. The issue was whether the absolute ban on such postering infringed the *Charter* guarantee of freedom of expression, and if so whether that infringement was justified under s. 1 of the *Charter*.

The accused advertised upcoming performances of his band on two occasions by affixing posters to hydro poles contrary to a city by-law banning posters on public property. On both occasions, he was charged under the by-law. The accused, while not denying the offences, took the position that the by-law was unconstitutional because it was inconsistent with the guarantee of freedom of expression in s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

A Justice of the Peace found that the by-law did not violate the *Charter* and convicted the accused. The appeal to Provincial Court, which was dismissed, was based on the agreed facts that postering on utility poles can constitute a safety hazard to workers climbing them, a traffic hazard if placed facing traffic, and visual and aesthetic blight contributing to litter if left too long. A majority of the members of the Court of Appeal found that the by-law infringed the accused's freedom of expression and was not justifiable under s. 1 of the *Charter*. The constitutional questions in this Court queried if the by-law limited the right guaranteed by s. 2(b) of the *Charter*, and if so, whether such limits were demonstrably justified under s. 1.

*Held:* The appeal should be dismissed.

In determining whether postering falls within the scope of s. 2(b), it must first be decided that it constitutes expression, and if so, whether postering on public property is protected by s. 2(b). The second step requires a determination of whether the purpose or effect of the by-law is to restrict freedom of expression.

Postering conveys or attempts to convey a meaning, regardless of whether it constitutes advertising, political speech or art. The first part of the s. 2(b) test is satisfied.

Postering on public property, including utility poles, clearly fosters political and social decision-making and thereby furthers at least one of the values underlying s. 2(b). No persuasive distinction existed between using public space for leaflet distribution and using public property for the display of posters. The question was not whether or how the speaker used the forum, but whether that use of the forum either furthered the values underlying the constitutional protection of freedom of expression or was compatible with the primary function of the property.

The by-law was aimed at the consequences of the particular conduct in question and was not tied to content. On its face, it was content-neutral and prohibited all messages from being conveyed in a certain manner and at certain places. The purpose of the by-law -- avoiding the consequences associated with postering -- was "meritorious". The absolute prohibition of postering on public property, however, prevented the communication of political, cultural and artistic messages and therefore, infringed s. 2(b).

The objective of the by-law was pressing and substantial and the total ban was rationally connected to these objectives. By prohibiting posters entirely, litter, aesthetic blight and associated hazards were avoided. The complete ban on postering, however, did not restrict expression as little as is reasonably possible. The by-law extended to trees, all types of poles, and all other public property. Worker safety was only affected when posters were attached to wooden

---

utility poles and traffic safety was affected only where posters were displayed facing roadways. Many alternatives to a complete ban exist. Proportionality between the effects and the objective was not achieved because the benefits of the by-law were limited while the abrogation of the freedom was total. While the legislative goals were important, they did not warrant the complete denial of access to a historically and politically significant form of expression.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1991), 5 O.R. (3d) 289, 85 D.L.R. (4th) 76, 50 O.A.C. 328, 7 C.R.R. (2d) 288, 7 M.P.L.R. (2d) 57, allowing an appeal from a judgment of Megginson Prov. Ct. J. dismissing an appeal from conviction of breach of municipal by-law by Jacklin J.P. Appeal dismissed.

*Jonathan H. Wigley and Robert A. Maxwell, for the appellant.*

*Peter F. Jervis and Kirk F. Stevens, for the respondent.*

*Yvonne E. Milosevic, for the intervener Attorney General of Canada.*

*Lori Sterling, for the intervener Attorney General for Ontario.*

*Angela R. Westmacott, for the intervener Attorney General of British Columbia.*

*Andrew Weretelnik, for the intervener Corporation of the City of Toronto.*

*Neil Finkelstein and George Vagh, for the intervener Canadian Civil Liberties Association.*

*Solicitors for the appellant: Gardiner, Roberts, Toronto.*

*Solicitors for the respondent: Stikeman, Elliot, Toronto.*

*Solicitor for the intervener Attorney General of Canada: John C. Tait, Ottawa.*

*Solicitor for the intervener Attorney General for Ontario: Attorney General for Ontario, Toronto.*

*Solicitor for the intervener Attorney General of British Columbia: Attorney General of British Columbia, Victoria.*

*Solicitor for the intervener Corporation of the City of Toronto: Dennis Y. Perlin, Toronto.*

*Solicitors for the intervener Canadian Civil Liberties Association: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Liberté d'expression -- Affichage -- Règlement municipal interdisant l'affichage sur une propriété publique -- L'affichage est-il une forme d'expression? -- Dans l'affirmative, est-il protégé par l'al. 2b)? -- S'il y a violation de l'al. 2b), cette violation est-elle justifiée en vertu de l'article premier? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 2b).*

Le présent pourvoi porte sur la constitutionnalité d'un règlement municipal interdisant tout affichage sur une propriété publique. Il s'agit de déterminer si cette interdiction absolue porte atteinte à la liberté d'expression garantie par la *Charte* et, dans l'affirmative, si cette atteinte est justifiée au sens de l'article premier de la *Charte*.

---

Afin d'annoncer les spectacles de son orchestre, l'accusé a, à deux reprises, apposé des affiches sur des poteaux électriques contrairement à un règlement municipal qui interdisait l'affichage sur une propriété publique. À chaque fois, il a été accusé d'infraction audit règlement. L'accusé n'a pas nié avoir commis les infractions en question, mais il a fait valoir que le règlement était inconstitutionnel parce qu'il était incompatible avec la liberté d'expression garantie à l'al. 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Un juge de paix a statué que le règlement ne violait pas la *Charte* et a déclaré l'accusé coupable. L'appel qui a été rejeté devant la Cour provinciale était fondé sur un exposé conjoint des faits dans lequel les parties avaient reconnu que les affiches apposées sur des poteaux de service public peuvent constituer un danger pour la sécurité des travailleurs qui doivent y grimper ainsi qu'un danger pour la circulation si elles sont placées de façon à être dirigées vers les conducteurs, et qu'elles peuvent constituer un irritant visuel et esthétique contribuant à la présence de déchets dans la rue, si elles y sont laissées trop longtemps. La Cour d'appel à la majorité a statué que le règlement portait atteinte à la liberté d'expression de l'accusé et qu'il n'était pas justifiable en vertu de l'article premier de la *Charte*. Les questions constitutionnelles soumises à notre Cour visaient à déterminer si le règlement limitait le droit garanti par l'al. 2b) de la *Charte* et, dans l'affirmative, si la justification de ces limites pouvait se démontrer en vertu de l'article premier.

*Arrêt*: Le pourvoi est rejeté.

Pour déterminer si l'affichage relève de l'al. 2b), il faut d'abord décider s'il constitue une forme d'expression et, dans l'affirmative, si l'affichage sur une propriété publique est protégé par l'al. 2b). Il faut ensuite déterminer si le règlement a pour objet ou pour effet de restreindre la liberté d'expression.

L'affichage transmet ou tente de transmettre une signification, peu importe que les affiches en cause constituent de la publicité, un discours politique ou une expression artistique. On satisfait à la première partie du critère de l'al. 2b).

Il est évident que l'affichage sur une propriété publique, y compris les poteaux de service public, encourage la prise de décisions d'intérêt social et politique et favorise ainsi au moins l'une des valeurs sous-jacentes de l'al. 2b). Il n'existait pas de distinction convaincante entre l'utilisation d'un endroit public pour distribuer des dépliants et l'utilisation d'une propriété publique à des fins d'affichage. Il s'agissait non pas de savoir si ou comment l'orateur a utilisé la tribune, mais plutôt de savoir si l'utilisation de la tribune a favorisé les valeurs qui sous-tendent la protection constitutionnelle de la liberté d'expression ou si elle était compatible avec la fonction première de la propriété.

Le règlement visait les conséquences de la conduite particulière en question et n'était pas lié au contenu. À première vue, il était neutre quant au contenu et interdisait de transmettre tous les messages d'une certaine façon et à certains endroits. L'objet du règlement -- éviter les conséquences liées à l'affichage -- était «louable». L'interdiction absolue d'afficher sur une propriété publique empêchait toutefois la communication de messages de nature politique, culturelle et artistique, et violait donc l'al. 2b).

L'objectif du règlement était urgent et réel et l'interdiction totale avait un lien rationnel avec cet objectif. En interdisant complètement l'affichage, on se trouvait à éviter la présence de déchets dans la rue, les irritants esthétiques et les dangers connexes. Cependant, l'interdiction totale de poser des affiches ne restreignait pas l'expression aussi peu que cela était raisonnablement possible. Le règlement visait les arbres, tous les types de poteaux et toutes les autres propriétés publiques. La sécurité des travailleurs n'était compromise que si les affiches étaient apposées sur des poteaux de service public en bois et il n'y avait atteinte à la sécurité routière que dans la mesure où les affiches étaient placées de façon à être dirigées vers les conducteurs. Il existe de nombreuses solutions de rechange à une interdiction totale. On n'a pas réalisé la proportionnalité entre les effets et l'objectif visé parce que les avantages du règlement étaient limités, alors que l'abrogation de la liberté était totale. Bien que les objectifs législatifs fussent importants, ils ne justifiaient pas le refus total de donner accès à une forme d'expression historiquement et politiquement importante.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, (1991), 5 O.R. (3d) 289, 85 D.L.R. (4th) 76, 50 O.A.C. 328, 7 C.R.R. (2d) 288, 7 M.P.L.R. (2d) 57, qui a accueilli l'appel interjeté contre une décision du juge Megginson de la

Cour provinciale, qui avait rejeté l'appel interjeté contre une déclaration de culpabilité de violation d'un règlement municipal prononcée par le juge de paix Jacklin. Pourvoi rejeté.

*Jonathan H. Wigley et Robert A. Maxwell, pour l'appelante.*

*Peter F. Jervis et Kirk F. Stevens, pour l'intimé.*

*Yvonne E. Milosevic, pour l'intervenant le procureur général du Canada.*

*Lori Sterling, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.*

*Angela R. Westmacott, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.*

*Andrew Weretelnik, pour l'intervenante la Corporation municipale de Toronto.*

*Neil Finkelstein et George Vegh, pour l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles.*

*Procureurs de l'appelante: Gardiner, Roberts, Toronto.*

*Procureurs de l'intimé: Stikeman, Elliot, Toronto.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: John C. Tait, Ottawa.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario: Procureur général de l'Ontario, Toronto.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Procureur général de la Colombie-Britannique, Victoria.*

*Procureur de l'intervenante la Corporation municipale de Toronto: Dennis Y. Perlin, Toronto.*

*Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles: Blake, Cassels & Graydon, Toronto.*

---

---

**DEADLINES: MOTIONS  
BEFORE THE COURT:**

---

---

**DÉLAIS: REQUÊTES  
DEVANT LA COUR:**

---

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

**Motion day** : **October 4, 1993**  
  
Service : September 13, 1993  
Filing : September 20, 1993  
Respondent : September 27, 1993

**Audience du** : **4 octobre 1993**  
  
Signification : 13 septembre 1993  
Dépot : 20 septembre 1993  
Intimé : 27 septembre 1993

**Motion day** : **November 1, 1993**  
  
Service : October 11, 1993  
Filing : October 18, 1993  
Respondent : October 25, 1993

**Audience du** : **1 novembre 1993**  
  
Signification : 11 octobre 1993  
Dépot : 18 octobre 1993  
Intimé : 25 octobre 1993

**Motion day** : **December 6, 1993**  
  
Service : November 15, 1993  
Filing : November 22, 1993  
Respondent : November 29, 1993

**Audience du** : **6 décembre 1993**  
  
Signification : 15 novembre 1993  
Dépot : 22 novembre 1993  
Intimé : 29 novembre 1993

**BEFORE A JUDGE OR THE REGISTRAR:**

**DEVANT UN JUGE OU LE REGISTRAIRE:**

Pursuant to Rule 22 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, a motion before a judge or the Registrar must be filed not later than three clear days before the time of the hearing.

Conformément à l'article 22 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, une requête présentée devant un juge ou le registraire doit être déposée au moins trois jours francs avant la date d'audition.

Please call (613) 996-8666 for further information.

Pour de plus amples renseignements, veuillez appeler au (613) 996-8666.

## DEADLINES: APPEALS

The next session of the Supreme Court of Canada commences on October 4, 1993.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

**Case on appeal** must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

**Appellant's factum** must be filed within five months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's factum** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum** must be filed within two weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

The Registrar shall enter on a list all appeals inscribed for hearing at the October 1993 Session on August 4, 1993.

## DÉLAIS: APPELS

La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 4 octobre 1993.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

**Le dossier d'appel** doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'appellant** doit être déposé dans les cinq mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'intimé** doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant** doit être déposé dans les deux semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

Le 4 août 1993, le registraire met au rôle de la session d'octobre 1993 tous les appels inscrits pour audition.



**THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT  
TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES  
OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE  
"INDEXED AS " ENTRY IN EACH CASE).**

**LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE  
TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS  
DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS  
CHAQUE ARRÊT.**

**Judgments reported in [1993] 2 S.C.R., Part 2**

**Jugements publiés dans [1993] 2 R.C.S., partie 2**

Dayco (Canada) Ltd. v. TCA-Canada, [1993] 2 S.C.R.  
230

Dayco (Canada) Ltd. c. TCA-Canada, [1993] 2 R.C.S.  
230

Hall v. Hebert, [1993] 2 S.C.R. 159

Fraternité unie des charpentiers et menuisiers  
d'Amérique, section locale 579 c. Bradco  
Construction Ltd., [1993] 2 R.C.S. 316

R. v. C. (R.), [1993] 2 S.C.R. 226

Hall c. Hebert, [1993] 2 R.C.S. 159

R. v. Hawkins, [1993] 2 S.C.R. 157

R. c. C. (R.), [1993] 2 R.C.S. 226

R. v. Osolin, [1993] 2 S.C.R. 313

R. c. Hawkins, [1993] 2 R.C.S. 157

R. v. Slaney, [1993] 2 S.C.R. 228

R. c. Osolin, [1993] 2 R.C.S. 313

United Brotherhood of Carpenters and Joiners of  
America, Local 579 v. Bradco Construction Ltd.,  
[1993] 2 S.C.R. 316

R. c. Slaney, [1993] 2 R.C.S. 228

**Judgments reported in [1993] 2 S.C.R., Part 3**

**Jugements publiés dans [1993] 2 R.C.S., partie 3**

Artell Developments Ltd. v. 677950 Ontario Ltd.,  
[1993] 2 S.C.R. 443

Artell Developments Ltd. c. 677950 Ontario Ltd.,  
[1993] 2 R.C.S. 443

R. v. Aalders, [1993] 2 S.C.R. 482

R. c. Aalders, [1993] 2 R.C.S. 482

R. v. Clutterbuck, [1993] 2 S.C.R. 447

R. c. Clutterbuck, [1993] 2 R.C.S. 447

R. v. D. (A.), [1993] 2 S.C.R. 441

R. c. D. (A.), [1993] 2 R.C.S. 441

R. v. Egger, [1993] 2 S.C.R. 451

R. c. Egger, [1993] 2 R.C.S. 451

R. v. Hasselwander, [1993] 2 S.C.R. 398

R. c. Hasselwander, [1993] 2 R.C.S. 398

R. v. M. (J.J.), [1993] 2 S.C.R. 421

R. c. M. (J.J.), [1993] 2 R.C.S. 421

R. v. Thornton, [1993] 2 S.C.R. 445

R. c. Thornton, [1993] 2 R.C.S. 445

Sauvé v. Canada (Attorney General), [1993] 2 S.C.R.  
438

Sauvé c. Canada (Procureur général), [1993] 2 R.C.S.  
438

University of British Columbia v. Berg, [1993] 2  
S.C.R. 353

Université de la Colombie-Britannique c. Berg, [1993]  
2 R.C.S. 353

Westar Mining Ltd. (Re), [1993] 2 S.C.R. 448

Westar Mining Ltd. (Re), [1993] 2 R.C.S. 448

